



*archipelago books*

FALL 2019 / SPRING 2020

ARCHIPELAGO BOOKS FALL 2019/SPRING 2020 FRONTLIST

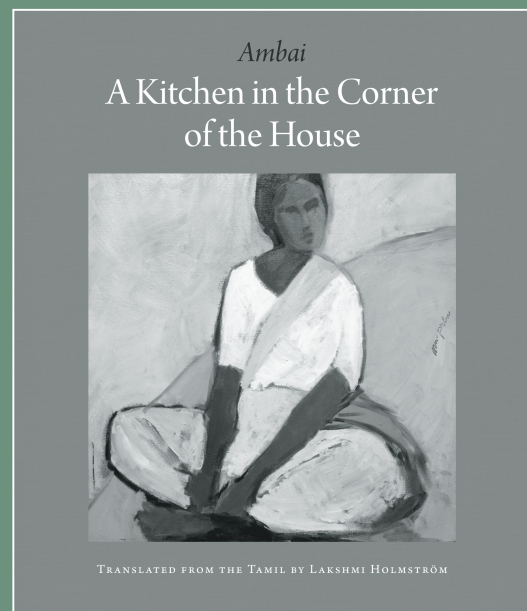
<i>A Kitchen in the Corner of the House</i> / Ambai / Lakshmi Holmström . . . . .	2
<i>The Scent of Buenos Aires</i> / Hebe Uhart / Maureen Shaughnessy . . . . .	4
<i>A Dream Come True</i> / Juan Carlos Onetti / Katherine Silver . . . . .	6
<i>Until the Lions: Echos from the Mahabharata</i> / Karthika Nair . . . . .	8
<i>The Hills Reply</i> / Tarjei Vesaas / Elizabeth Rokkan . . . . .	10
<i>Newcomers: Book Two</i> / Lojze Kovačič / Michael Biggins . . . . .	12
<i>The Treasure of the Spanish Civil War</i> / Serge Pey / Donald Nicholson-Smith . . .	14
<i>The Society of Reluctant Dreamers</i> / José Eduardo Agualusa / Daniel Hahn . . . .	16
<i>Occupation Journal</i> / Jean Giono / Jody Gladding . . . . .	18
<i>Kin</i> / Miljenko Jergović / Russell Scott Valentino . . . . .	20

ELSEWHERE EDITIONS FALL 2019/SPRING 2020 FRONTLIST

<i>Charcoal Boys</i> / Roger Mello / Daniel Hahn . . . . .	24
<i>I Wish</i> / Toon Tellegen / Ingrid Godon / David Colmer . . . . .	26

RECENTLY PUBLISHED . . . . .	28
BACKLIST . . . . .	43
FORTHCOMING . . . . .	87
DISTRIBUTION . . . . .	92
MEMBERSHIPS/DONATIONS . . . . .	93
DONORS . . . . .	94
BOARD OF DIRECTORS, ADVISORY BOARD, & STAFF . . . . .	96





# A Kitchen in the Corner of the House

by

AMBAI

translated from the Tamil by  
LAKSHMI HOLMSTRÖM

September 2019

376 pages

\$20 US / \$27 CAN trade paperback

ISBN: 978-1-939810-44-1

E-ISBN: 978-1-939810-45-8

fiction

Ambai's short stories place experiences in a shared space and invite us to evaluate life as we know it ... They shatter the narrow confines of a perceiving mind that makes everything its own and instead spread towards a wide horizon ... Ambai's stories are at once the unique and distinctive voice of modern Tamil literature as well as the common voice of a shared world.

—Perumal Murugan

Ambai has played a major role in breaking down the literary molds that had trapped Indian women for long. She presented before her readers innumerable women who set out to discover their self-identities in the face of social structures that either deified them or humiliated them.

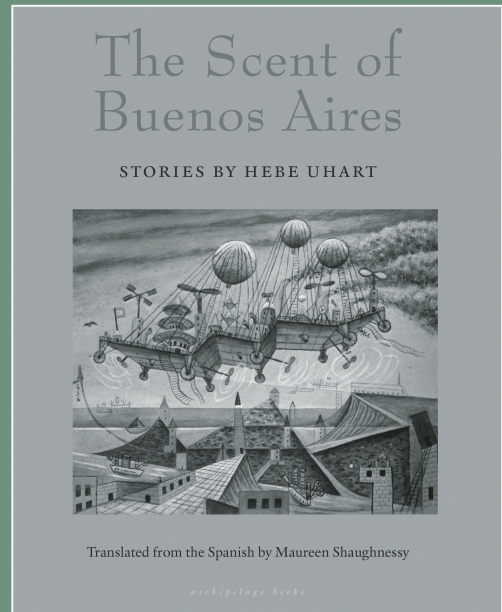
—Rajathi Salma

*A Kitchen in the Corner of the House* collects Ambai's most daring, original stories. Her narrators are always filled with courage, stretching the concepts of home, marriage, and world. They embark on journeys small and large: taking offerings across town to the goddess Mariamman or packing up four deities in a plastic box and flying them to America. These women knead mountains of chapati dough, step deep into rivers threaded with fish, and stay up late talking about books and music. Ambai's words are sharpened knives, carving out a new terrain for young women in a tradition-bound world. It's in the small lapses – when a character forgets, fast forwards a tape, or begins another journey – that Ambai frees up a new linguistic and mental space.

3

AMBAI is a feminist Tamil writer. She was born in 1944 in Tamil Nadu, and grew up in Bangalore and Mumbai. Her works include *In a Forest, a Deer*, *Fish in a Dwindling Lake*, and *A Purple Sea*. In 1988 Ambai founded SPARROW (Sound and Picture Archives for Research on Women), a non-governmental organization for documenting and archiving the work of female writers and artists.

LAKSHMI HOLMSTRÖM has translated short stories, novels, and poetry by many of the major contemporary Tamil writers. In 2006 she shared the Crossword Book Award for her translation of Ambai's short stories *In a Forest, a Deer* and received the Iyal Award from Canada's Tamil Literary Garden in 2008.



# The Scent of Buenos Aires

stories by

HEBE UHART

translated from the Spanish by

MAUREEN SHAUGHNESSY

October 2019

484 pages

\$24 US / \$32 CAN trade paperback

ISBN: 978-1-939810-34-2

E-ISBN: 978-1-939810-35-9

fiction



The greatest contemporary Argentine writer.

—Rodolfo Enrique Fogwill

A truly beautiful translation of one of the writers I admire the most. After reading Hebe Uhart we don't have the impression of having closed a book: the stories and words echo the way they do when we come home after spending long hours conversing with a stranger, and discovering a new and valuable complicity.

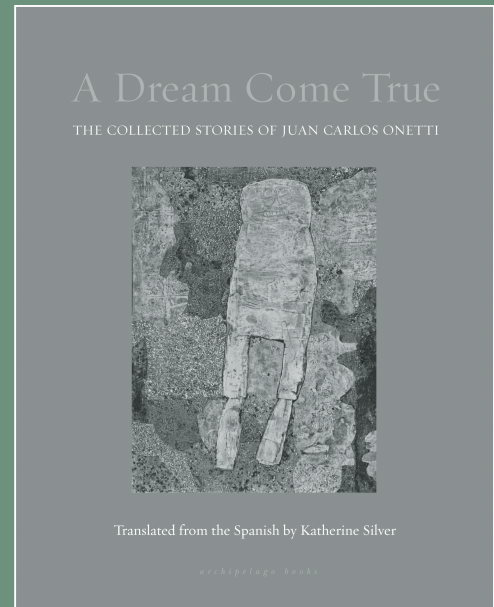
—Alejandro Zambra

Hebe Uhart's stories sneak up on you. Refreshingly approachable, they are punctuated by street talk and saturated with a cryptic wit that recalls Lydia Davis. Uhart renders moments at the zoo, the hair salon, or a homeowners association meeting with delightfully eccentric insight. These stories cast an unusual, intimate light on the inner lives of plants, animals, and humans, magnifying the minute, everyday quirks of Argentina's small towns: a cat curls around his owner to humor him, a classroom of children sway like trees when their teacher turns her back. Smiling to herself, Uhart reveals the infinite ways we show ourselves to one another. *The Scent of Buenos Aires* is the first collection of Uhart's to be published in English, and Maureen Shaughnessy's translation perfectly captures Uhart's extraordinary world, one dappled with iridescent ivy and the small epiphanies of ordinary souls.

5

HEBE UHART was born in a small town in the province of Buenos Aires in 1936 and died in Buenos Aires in 2018. She worked as a teacher and writer, and published two novels, *Camilo asciende* (1987) and *Mudanzas* (1995). Her *Cuentos Completos* won the Buenos Aires Book Fair Prize, and she received Argentina's National Endowment of the Arts Prize.

MAUREEN SHAUGHNESSY's translations from Spanish include works by Hebe Uhart, Nora Lange, Margarita García Robayo, and Luis Nuño. She has also translated Guadalupe Urbina's Maya folktales, as well as several Cañari legends. Her translations have been published by *The Paris Review*, *Brick*, *AGNI*, *Words Without Borders*, *World Literature Today*, *The Brooklyn Rail*, and *Asymptote*. She has a translation of a chapbook of poetry by Nurit Kasztelan forthcoming from Cardboard House Press. Raised in Portland, she now lives in Bariloche, Argentina.



# A Dream Come True

collected stories by  
JUAN CARLOS ONETTI

translated from the Spanish by  
KATHERINE SILVER

November 2019  
560 pages  
\$26 US / \$35 CAN trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-46-5  
E-ISBN: 978-1-9398-47-2  
fiction

Onetti's writing is so good, a mere sentence by him will give you goosebumps. If I had to sell my soul to the devil in order to write a sentence in Spanish like someone else, I would think about very few authors: Borges, Onetti.

—Carlos Gamerro

Onetti had the strange quality of being inimitable and at the same time creating an entire school of writing. All of his descendants, myself included, received from him a lesson on narrative intelligence, on wise construction, on an immense love for literary imagination, on risk and irony.

—Carlos Fuentes

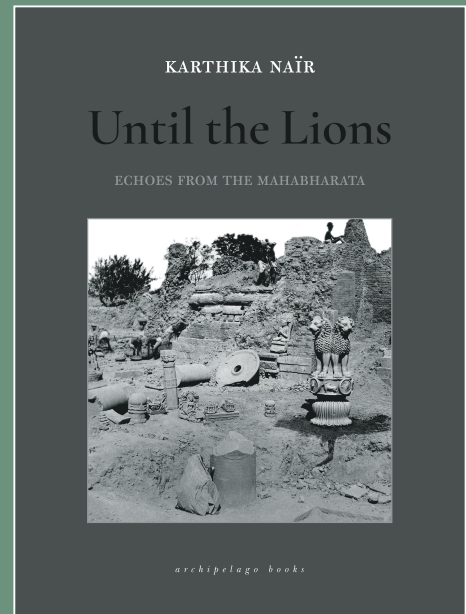
*A Dream Come True* collects Juan Carlos Onetti's entire body of short fiction into English for the first time. An exile himself, Onetti's characters drift untethered, through strange places with unfamiliar people. A woman idles in a beachside hotel on a prolonged convalescence; a grandmother serves café-con-leche to schoolboys resembling her lost grandson. In these mysterious, dreamlike stories, everything is gestured at, nothing plainly told. With a moment as innocuous as the sudden appearance of a stray cat on a conjugal bed, Onetti perfectly distills love lost. These dark and unusual stories offer glimpses into the lives of Onetti's vast cast of characters, intimately rendering their sorrows, fears, and joys.

7

JUAN CARLOS ONETTI was born in Montevideo in 1909. He began writing in Buenos Aires in the late 1930s, publishing short stories in *La Nación* and *Sur*. Onetti won Uruguay's Premio Nacional de Literatura in 1962 following the publication of *Novelas de Santa María*. Considered one of the most important Latin American writers of the 20th century, and a vital forebear to magic realism, Onetti won the Premio Cervantes in 1980.

KATHERINE SILVER is an acclaimed and award-winning literary translator. Her most recent and forthcoming publications include works by María Sonia Cristoff, Daniel Sada, César Aira, Julio Cortázar, and Julio Ramón Ribeyro. She is the former director of the Banff International Literary Translation Centre (BILTC), and the author of *Echo Under Story*.





# Until the Lions: Echoes from the Mahabharata

by

KARTHIKA NAIR

November 2019

290 pages

\$20 US / \$27 CAN trade paperback

ISBN: 978-1-939810-36-6

E-ISBN: 978-1-939810-37-3

poetry

Whether it's about war, grief, love-making, or revenge, every poem of *Until the Lions* is charged with Karthika Nair's electric voice. The lines fairly hum with it. In a strange unexpected way, this epic re-singing is also a deeply personal book.

—Arvind Krishna Mehrotra

*Until the Lions* is the Mahabharata I longed for as a child ... Karthika Nair has pulled off a truly epic feat. Both the scope of her ambition and the skill of her execution inspire awe and elation.

—Shailja Patel

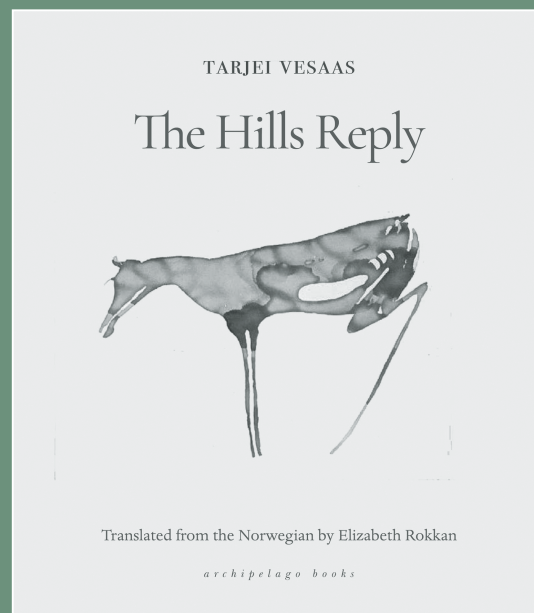
In a dazzling array of poetic forms, Nair gives voice to the gamut of expression and emotion, voices beset by conflict, by warfare, by forces arrayed against them. This is beautiful, utterly human work, a cry from deep in the past, so relevant to here and now.

—Rick Simonson, Elliott Bay Book Company

In *Until the Lions*, Karthika Nair retells the Mahabharata through the embodied voices of women and marginal characters. She captures the richness and complexity of the Mahabharata, while illuminating lives buried beneath the edifices of one of the world's most venerated books. Through shifting poetic forms, ranging from pantoums to Petrarchan sonnets, Nair choreographs the cadences of stray voices. And with a passionate empathy through a chorus of bold voices, she tells of nameless soldiers, their despairing spouses and lovers, a canny empress, an all-powerful god, and a gender-shifting outcast warrior. *Until the Lions* reveals the most intimate threads of desire, greed, and sacrifice in this foundational epic.

9

KARTHIKA NAIR is the author of several books, including the children's fable *The Honey Hunter*, illustrated by Joëlle Jolivet. She was the principal scriptwriter of choreographer Akram Khan's multiple-award-winning solo, *DESH* (2011), and of its 2015 adaptation for family audiences, *Chotto Desh*. The Indian edition of *Until the Lions* won the 2015 Tata Literature Live Award for Book of the Year (Fiction) and was shortlisted for the 2016 Atta Galatta Prize. Nair collaborated with the poet Sampurna Chattarji and the illustrators Joëlle Jolivet and Roshni Vyam to produce her latest work *Over and Under Ground in Mumbai & Paris*.



# The Hills Reply

by

TARJEI VESAAS

translated from the Norwegian by  
ELIZABETH ROKKAN

December 2019

272 pages

\$18 US trade paperback

ISBN: 978-1-939810-38-0

E-ISBN: 978-1-939810-39-7

fiction



Tarjei Vesaas is the best and most interesting Norwegian writer after the Second World War. His language is so sensitive, so open to his characters' minds and the landscape they inhabit, that it gives form to that space between – between people and other people, between people and nature – the space where our lives unfold.

—Karl Ove Knausgaard

Although the author was born 1897, his books are far from old-fashioned and traditional ... Tarjei Vesaas has become a classic ...

This novel gave me particular pleasure.

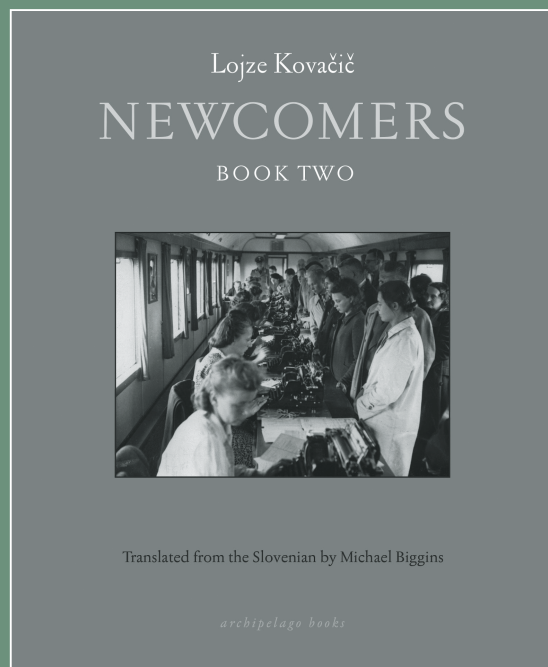
—Doris Lessing

Tarjei Vesaas's final work, *The Hills Reply*, is a flow of intensely lyrical scenes told from the perspective of a narrator who comes of age amid the vivid beauty of the wilds of Norway. The first sketch finds a boy, his father, and their packhorse clearing a logging road buried in snow as their surroundings give way to a crisis. Profound insights into human behavior, solitude, and non-verbal communication stand up to the power and immensity of the natural world. The land speaks to (and at times almost swallows) the central character, as he is pushed to the edge of what a body and mind can endure. The hypnotic pulse of Vesaas's prose blurs the line between memory and hallucination, as it stares bravely into the unblinking eye of Nature. An unforgettable book, *The Hills Reply* is a visceral salute to the human spirit, to the ecstasies of wilderness, and to their tender overlapping.

II

Despite his relative isolation, TARJEI VESAAS proved to be both a masterful and prolific writer, publishing twenty-five novels and several volumes of poetry, short stories, and plays in his lifetime. Vesaas received a number of awards, including Gyldendal's Endowment in 1943, the Nordic Council Prize in 1963 for *The Ice Palace*, and the Venice Prize in 1953 for *The Winds*.

ELIZABETH ROKKAN was a professor of English at the University of Bergen from 1964 to 1990. She has received critical acclaim for her translations of the work of Tarjei Vesaas and Cora Sandel, and was awarded the St. Olav Medal for her efforts to make Norwegian literature available to English speakers.



# Newcomers: Book Two

by  
LOJZE KOVAČIČ

translated from the Slovenian by  
MICHAEL BIGGINS

January 2020  
384 pages  
\$22 US / \$29 CAN trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-40-3  
E-ISBN: 978-1-9398-41-0  
fiction

Lojze Kovačič is one of the most important writers of our time,  
one who confirms our world in both text and deed.

—Miljenko Jergović

A powerful chronicle of conflict and upheaval within both a family and a country, as told, and experienced, by a young, engaging, clear-sighted boy ... Kovačič skillfully depicts a tough, nomadic, hand-to-mouth existence in a city gripped by ethnic tension, rampant nationalism and the threat of war ... This fine novel is not only accessible, but deeply memorable.

—Malcom Forbes, *Star Tribune*

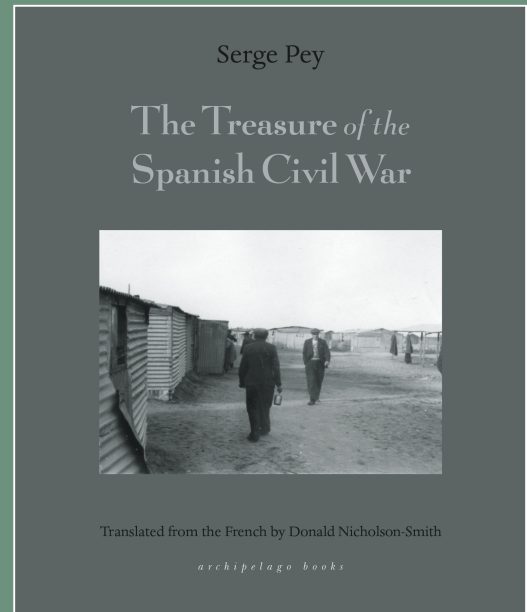
Considered by some to be the most important Slovenian novel of the 20th century, the second part of Lojze Kovačič's autobiographical work details the dangers and humiliations of his boyhood living in occupied Slovenia during the Second World War. The young narrator Bubi is a perpetual outsider – exiled from Switzerland in 1938, his family returns home to Ljubljana, where their half-German background isolates them in local society. Narrated with uncanny naïveté, the novel flits between memories of tenderness and shocking violence as Bubi navigates friendship, family, and his burgeoning sexuality in a land under hostile occupation.

13

LOJZE KOVAČIČ was born in Basel in 1928 to a German mother and Slovenian father. In 1938, the family was exiled to Slovenia, where Kovačič lived until his death in 2004. He is considered one of Slovenia's most significant authors, and *Newcomers* is widely regarded the most important Slovenian novel of the twentieth century. He received the Prešeren Award for life achievement in 1973, and the Kresnik Award for best novel in 1991 and 2004 for *Crystal Time* and *Things of Childhood*. In addition to his novels and short story collections, Kovačič also published a number of books for children and young readers.

MICHAEL BIGGINS has translated works by a number of Slovenia's leading contemporary writers, such as Tomaž Šalamun, Drago Jančar, and Vladimir Bartol. He currently curates the library collections for Russian and East European Studies and teaches in the Department of Slavic Languages and Literatures, both at the University of Washington in Seattle.





# The Treasure of the Spanish Civil War

by  
SERGE PEY

translated from the French by  
DONALD NICHOLSON-SMITH

February 2020  
180 pages  
\$18 US / \$24 CAN trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-54-0  
E-ISBN: 978-1-939810-55-7  
fiction

Out of so many wars, Serge Pey has chosen one that for him cuts to the heart. The war of his own people, the children of Spain who watched their families fight each other. His book has the flavor of a grenade, it bursts into a thousand pieces. It is humble and vibrant like the land of the South, tragically beautiful.

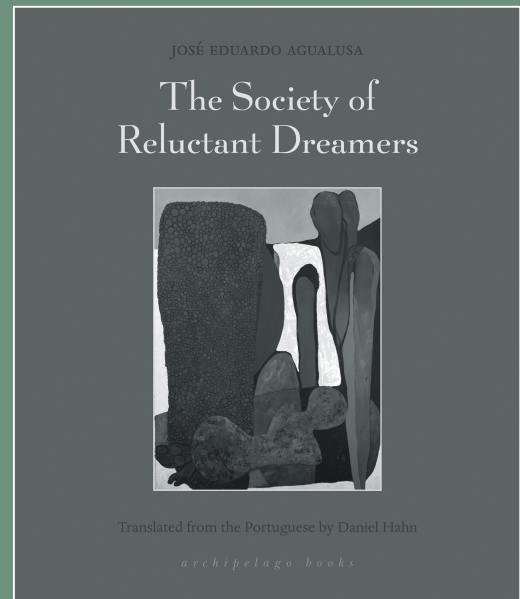
—*La Dépêche*

Serge Pey's stories are vivid vignettes of the lives of Spanish Civil War refugees and their children, who fled on foot from Catalonia to Southern France through the Pyrenees, only to be interned in French prison camps upon their arrival. A kaleidoscope of memory and imagination, the collection is a series of surreal glimpses from the perspective of political refugees, many of them children. Through their eyes, we see the secret language of resistance: codes in clothes lines, hidden libraries of banned books, cherry trees named after assassinated comrades. Pey's understated yet unusual prose renders a brutal landscape with childlike wonder. *The Treasure of the Spanish Civil War* is a story of immigrants reclaiming a silenced history, a disturbing precursor to the oppressive borders of today.

15

SERGE PEY is a French writer, poet, and visual and performance artist. A child of the Spanish Civil War, Pey was born in Toulouse to a working-class immigrant family. Pey's work is inseparable from his political conscience and focuses on the intersection of poetry and revolution. Pey received the Grand Prix de Poesié in 2017 for *Flamenco* and the Boccace Prize in 2012 for *The Treasure of the Spanish Civil War*. He is also a laureate of the Robert Ganzo Poetry Prize. Pey teaches contemporary poetry at the University of Mirai.

DONALD NICHOLSON-SMITH's translations include works by Thierry Jonquet, Guy Debord, Paco Ignacio Taibo II, Henri Lefebvre, Paoul Vaneigem, Antonin Artaud, Jean Laplanche, and J.B. Pontalis. His translation of Apollinaire's *Letters to Madeleine* was shortlisted for the 2012 French-American Foundation Prize for Nonfiction and in 2014 he won the Foundation's Fiction Prize for his translation of Jean-Patrick Manchette's *The Mad and the Bad*. He was named a Chevalier des Arts et Lettres by the French Government.



# The Society of Reluctant Dreamers

by

JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

translated from the Portuguese by

DANIEL HAHN

March 2020

300 pages

\$18 US / \$24 CAN trade paperback

ISBN: 978-1-939810-48-9

E-ISBN: 978-1-939810-49-6

fiction

—Praise for A GENERAL THEORY OF OBLIVION—

Agualusa's novel is a powerful examination of personal recollection and public upheaval, and a penetrating study of isolation and the cost of freedom. —Malcolm Forbes, *The National*

Portuguese-Angolan writer José Eduardo Agualusa is a literary trickster who dazzles with his artificial fictional creations ... he has great fun shifting from spy novel to pastoral narrative to interior reflection, but his heart is deeply invested in his characters, and each individual's story burns itself into the reader to make us reconsider our capacity for empathy and understanding ... Profoundly satisfying.

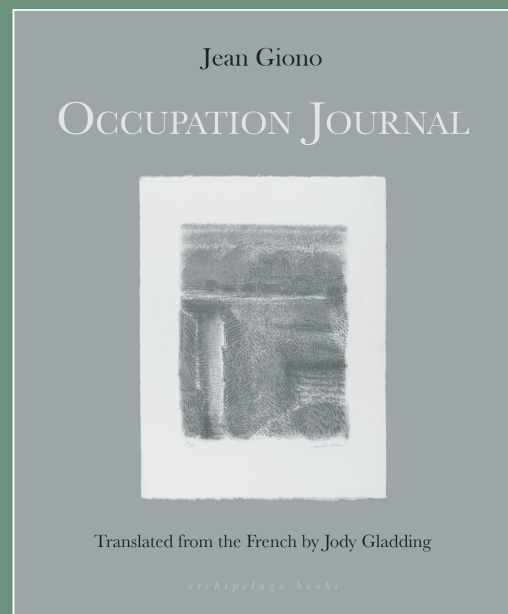
—David Wiley, *Minneapolis Star Tribune*

Swimming in the clear blue waters beside the Rainbow Hotel, Daniel Benchimol finds a waterproof camera belonging to Moira, a Mozambican artist, famous for a series of photos depicting her own dreams – a woman Daniel has dreamt about many times. Daniel becomes involved in a mysterious project with her and a Brazilian neuroscientist, who are working on a machine to film and photograph people's dreams. *The Society of Reluctant Dreamers* is a story of art versus dictatorship set against the political backdrop of Angola's tumultuous past and present.

17

JOSÉ EDUARDO AGUALUSA is an Angolan writer. He studied agronomy and forestry in Lisbon before starting his writing career as a poet. His novel *Creole* was awarded the Portuguese Grand Prize for Literature. *A General Theory of Oblivion* was shortlisted for the 2016 Man Booker International Prize, and in 2017, Agualusa and Daniel Hahn won the International Dublin Literary Award.

DANIEL HAHN is the author of several works of non-fiction, including *The Tower Menagerie*. His translation of *The Book of Chameleons* by José Eduardo Agualusa won the Independent Foreign Fiction Prize in 2007. He has also translated the work of José Luís Peixoto, Philippe Claudel, María Dueñas, José Saramago, Eduardo Halfon, and Gonçalo M. Tavares.



# Occupation Journal

by

JEAN GIONO

translated from the French by

JODY GLADDING

April 2020

200 pages

\$18 US / \$24 CAN trade paperback

ISBN: 978-1-939810-56-4

E-ISBN: 978-1-939810-57-1

non-fiction

For Giono, literature and reality overlap the way that waves sweep over the shore, one ceaselessly refreshing the other and, in certain wondrous moments, giving it a glassy clearness.

—Ryu Spaeth, *The New Republic*

Giono's voice is the voice of the realist; his accents are the accents of simplicity, power and a passionate feeling for a land and a people that he must love as well as understand.

—*The New York Times*

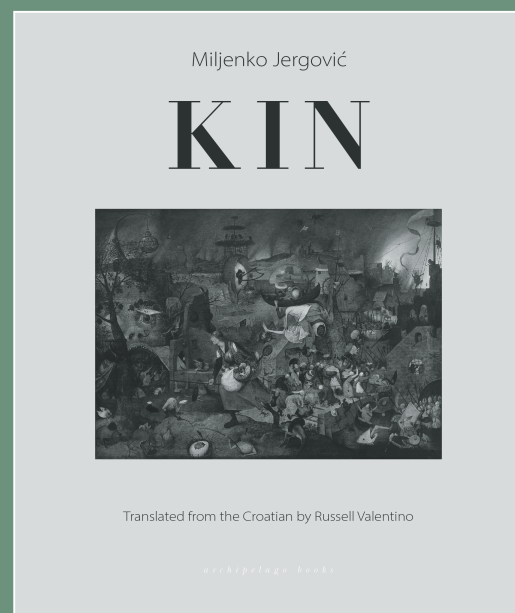
Written during the years of France's occupation by the Nazis, Jean Giono's *Occupation Journal* reveals the inner workings of one of France's great literary minds during one of the country's darkest hours. A renowned writer and committed pacifist throughout the 1930s – a conviction that resulted in his imprisonment before and after the Occupation – Giono spent the war in Provence, where he wrote and cared for his consumptive daughter. This journal records his musings on art and literature, his observations of life, his interactions with the machinery of the collaborationist Vichy regime, as well as his forceful political convictions. Recounting the details of his life with fierce independence of thought and novelistic attention to character and dialogue, *Occupation Journal* is a captivating literary and historical record.

19

JEAN GIONO was a novelist, essayist, and playwright, known as one of the most prolific and respected French writers of the 20th century. He was conscripted to the French Army in the First World War, the horrors of which cemented his lifelong commitment to pacifism. His first major literary success came with *Colline* which won him the Prix Brentano. He received the Prince Rainier of Monaco Prize for lifetime achievement in 1953, was elected to the Academie Goncourt in 1954, and became a member of the Literary Council of Monaco in 1963.

JODY GLADDING is a translator and poet. She has published four poetry collections, including *Translations from Bark Beetle, Rooms and Their Airs*, and *Stone Crop*, which won the 1992 Yale Series of Younger Poets competition. Her translations from the French include Jean Giono's *Serpent of Stars*, Pierre Michon's *The Eleven*, Roland Barthes's *Album*, and Michel Pastoureau's *The History of a Color*.





**Kin**  
by  
**MILJENKO JERGOVIĆ**  
translated from the Croatian by  
**RUSSELL SCOTT VALENTINO**

May 2020  
500 pages  
\$24 US / \$32 CAN trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-52-6  
E-ISBN: 978-1-939810-52-3  
fiction

Miljenko Jergovic's *Sarajevo Marlboro* relies on minute details, such as a dead cactus and a grandmother's ring, to distinguish individuals' numbed reactions to the devastation of the Bosnian war. There's a melancholy, dreamlike sameness to Jergovic's war stories that recalls Alan Lightman's use of time in *Einstein's Dreams* and Italo Calvino's meditations on place in *Invisible Cities*, but Jergovic's book is the strongest of the three.

—Maud Newton, *Newsday Favorite Book of the Year*

A remarkable collection ... Grim, beautiful ruminations on how the familiarities of life can, in the instant a bomb drops, become unrecognizable....

—*San Diego Union Tribune*

In this sprawling epic spanning the entire twentieth century, Miljenko Jergović peers into the dusty corners of his family's past, illuminating them with a tender, poetic precision. Ordinary, forgotten objects – a grandfather's beekeeping journals, a rusty benzene lighter, an army issued raincoat – become the lenses through which Jergović investigates the joys and sorrows of a family living through a century of war. *Kin* is ultimately an ode to Yugoslavia – through shifting seasons, through changing street names and borders, through social rituals at graveyards, weddings, and markets, Jergović renders it all in loving, vivid detail.

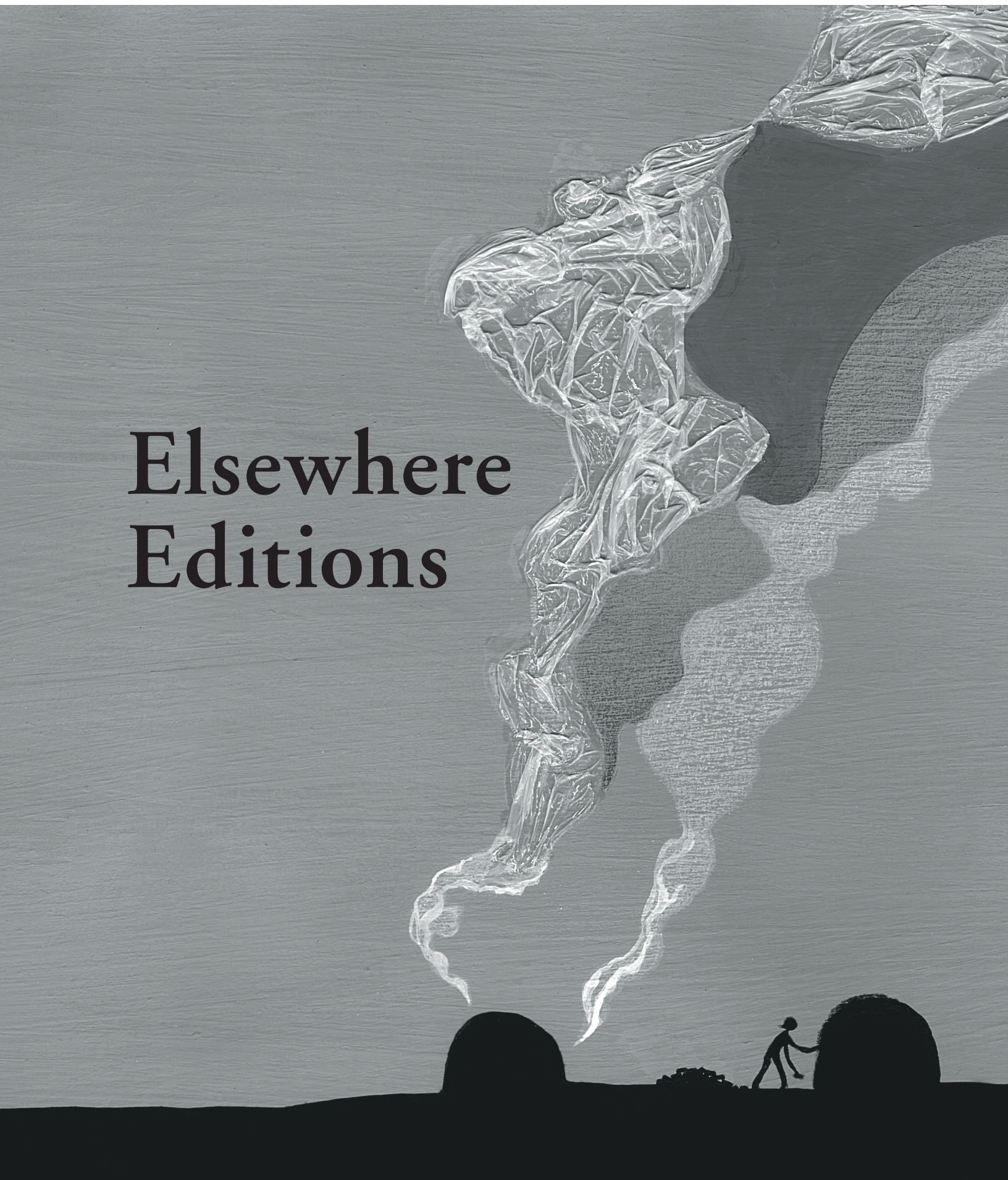
21

MILJENKO JERGOVIĆ is a novelist, short story writer, poet, and columnist. His poetry collection *Warsaw Observatory* received the Goran Prize for Young Poets and the Mak Dizdar Award, and his landmark story collection *Sarajevo Marlboro* received the Erich Maria Remarque Peace Prize. *Mama Leone* won the Premio Grinzane Cavour for the Best Foreign Book in Italy in 2003. His other works include *Ruta Tannenbaum*, *The Walnut House*, *Buick Riviera*, and *Father*.

RUSSELL SCOTT VALENTINO is an American author, literary scholar, and translator from the Italian, Croatian, and Russian. His work has appeared in journals such as *The Iowa Review*, *Two Lines*, *POROI*, *Circumference*, and *91st Meridian*. He is the recipient of multiple NEA Literature Fellowships for translation and a recipient of a PEN/Heim award. He currently teaches Slavic and Comparative Literature at Indiana University.

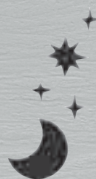


# Elsewhere Editions





Elsewhere Editions is a collection devoted to translating imaginative picture books from all corners of the world. We hope that these titles will enrich children's imaginations, cultivate curiosity about other cultures, and bring delight to us all through humor, art, and a spirited playfulness.



*e l s e w h e r e*  
*e d i t i o n s*

[www.elsewhereeditions.org](http://www.elsewhereeditions.org)





24

# Charcoal Boys

by  
ROGER MELLO

translated from the Portuguese by  
DANIEL HAHN

October 2019  
56 pages  
\$20 US hardcover  
ISBN: 978-1-939810-19-9  
E-ISBN: 978-1-939810-20-5  
juvenile fiction

Roger Mello's illustrations allow the child to be guided through stories by their imaginations ... The illustrations are both innovative and inclusive, and incorporate images that promote tolerance and respect between individuals from different cultures and traditions. —Hans Christian Andersen Award 2014 Jury

The book is filled with haunting enigmas that are as tantalizing as the vaguely expressionist, non-representational illustrations executed in black, white, and shades of grey (there is smoke everywhere) and accented with neon pink and orange (there is also fire everywhere) ... The fascinating mix of words and images invites – almost demands – rereading to tease out meaning.

—*Booklist*, starred review

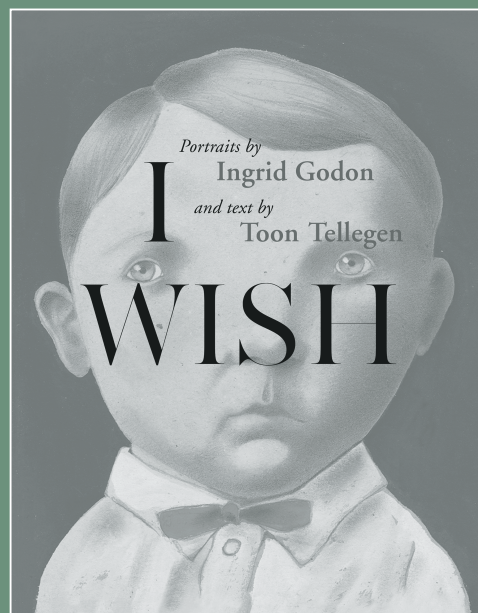
Beautifully written and illustrated with sophisticated paper cutouts, *Charcoal Boys* offers a unique perspective on the life of a young boy working in Brazil's charcoal mines: that of a wasp who follows the child throughout his day. Through the wasp we observe the hardships the little boy faces, from his work at the furnaces to his relationships with the other workers. Mello allows the little boy's strength and resilience to shine through in this sensitive and moving condemnation of child labor.

25

ROGER MELLO has illustrated over 100 titles, 22 of which he also wrote. Mello has won three of IBBY Brazilian section's Luis Jardim Awards, the Best Children's Book 2002 International Award, and the 2014 Hans Christian Andersen Award. *You Can't Be Too Careful!* was named one of the Best Picture Books of 2017 by *Kirkus Reviews* and a Batchelder Honor Book from the American Library Association in 2018.

DANIEL HAHN is the author of several works of non-fiction, including *The Tower Menagerie*. He is the editor of *The Oxford Companion to Children's Literature* and an editor of *The Ultimate Book Guide*, a series of reading guides for children and teenagers, the first volume of which won the Blue Peter Book Award. For his translation of José Eduardo Agualusa's *A General Theory of Oblivion*, he was nominated for the 2016 Man Booker International Prize and won the 2017 International Dublin Literary Award.





**I Wish**  
by  
**TOON TELLEGEN**  
illustrated by  
**INGRID GODON**  
translated from the Dutch by  
**DAVID COLMER**

March 2020  
90 pages  
\$22 US / \$29 CAN hardcover  
ISBN: 978-1-939810-32-8  
E-ISBN: 978-1-939810-33-5  
juvenile fiction

Portraits that recall both family photographs and the Dutch and Flemish masters ... Texts that reveal imaginary wishes that are far removed from the usual presentations of childhood happiness, speaking too of hurt, fears, lost joy, unfulfilled longing and hopes that might yet be fulfilled ... An outstanding example of the literature of childhood, full of wisdom and of a brilliance that calls out for calm, quiet moments to enjoy it.

—Deutscher Jugendliteraturpreis Award Jury

*I Wish* pairs 33 imaginative prose-poems with a gallery of portraits inspired by old-fashioned photographs, faces staring out at us with the serious, veiled expressions of a bygone time. Scattered among the paintings are young children, men, women, and babies – each of them speaking through Toon Tellegen’s yearning poems. Like dozens of confessions poured from the page, the poems present a glittering kaleidoscope of wishes, from imagined feats of heroism to reciprocated human love.

TOON TELLEGEN is a Dutch writer and poet. He published his first collection of stories for children in 1984 and has published more than twenty collections of poetry to date. In 2001, his book *Raptors*, translated into English by Judith Wilkinson, won the British Poetry Society’s Popescu Prize for European Poetry in Translation. Tellegen was also awarded the Theo Thijssen Prize and the Constantijn Huygens Prize for his entire oeuvre.

27

INGRID GODON is a Dutch children’s book illustrator. Her first illustrated book, *Wachten op Matroos*, was published in 2000 and accompanied by André Sollié’s poetry. It was awarded a Gouden Griffel, Boekenpauw, and a Boekenwelp. Her illustrations stand out for their poetic, sensitive depictions of people and places. When *Ik Wou* (*I Wish*) was launched in 2011, it was nominated for the Deutsche Jugendliteraturpreis award. She was nominated three times for the ALMA Award and was named in the 2016 IBBY Honour List.

DAVID COLMER translates Dutch literature and is a four-time winner of the David Reid Poetry Translation Prize. He has received the 2009 Biennial NSW Premier, a PEN Translation Prize, and an International Dublin Literary Award. He has translated Gerbrand Bakker, Hugo Claus, and W.F. Hermans, among many others.



## *elsewhere editions recently published*

### **Seraphin**

by PHILIPPE FIX

translated from the French by DONALD NICHOLSON-SMITH

### **Questions Asked**

by JOSTEIN GAARDER

illustrated by AKIN DÜZAKIN

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

### **Goodnight Mr. Clutterbuck**

by MAURI KUNNAS

translated from the Finnish by JILL TIMBERS

### **You Can't Be Too Careful!**

by ROGER MELLO

translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

28

### **Hīznobyutī**

by CLAUDE PONTI

translated from the French by ALYSON WATERS

### **My Valley**

by CLAUDE PONTI

translated from the French by ALYSON WATERS

### **The Gothamites**

by ENO RAUD

illustrated by PRIIT PÄRN

translated from the Estonian by ADAM CULLEN

### **Feather**

by CAO WENXUAN

illustrated by ROGER MELLO

translated from the Chinese by CHLOE GARCIA ROBERTS



*forthcoming from elsewhere editions*

**Sleepy Stories**

by DIEGO BIANKI

illustrated by MARIO LEVRERO

translated from the Spanish by ALICIA LÓPEZ

**João on a Wire**

by ROGER MELLO

translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

**Blaze and the Castle-Cake for Bertha Daye**

by CLAUDE PONTI

translated from the French by ALYSON WATERS

**Mon tout petit**

by GERMAN ZULLO

illustrated by ALBERTINE

translated from the French by KATIE KITAMURA

**Juan Hormiga**

by GUSTAVO ROLDÁN

translated from the Spanish by ROBERT CROLL



*Enrich a child's library with stunning books in translation from Elsewhere Editions!*

SUBSCRIBE TODAY AND RECEIVE:

1. A choice of five (\$80) or eight (\$125) out of our current titles:

*My Valley, You Can't be Too Careful!*, *Questions Asked, Feather*, *Goodnight Mr. Clutterbuck*, *The Gothamites*, *Seraphin*, *Charcoal Boys*, and *Hiznobyuti*

or

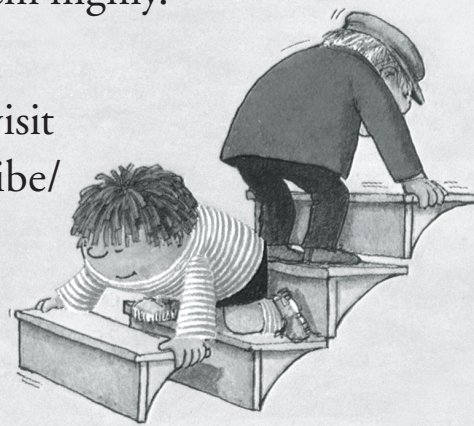
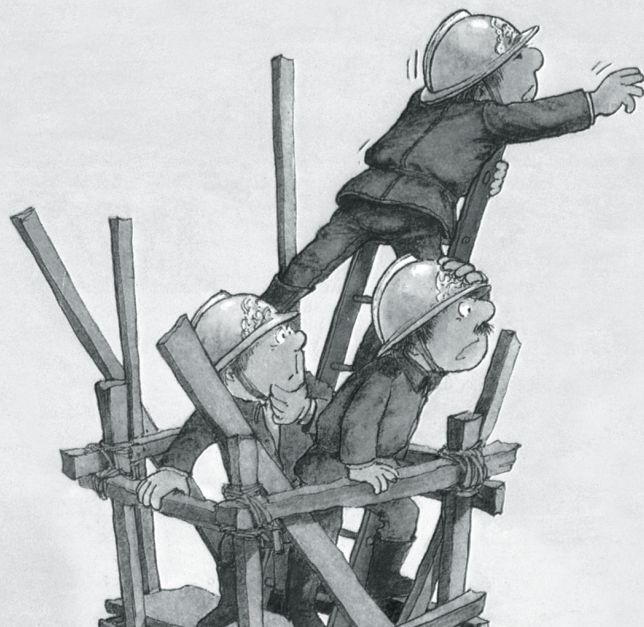
2. All of our current titles, along with forthcoming titles *I Wish* and *Mon tout petit* (\$175).

Books are shipped free of charge within the U.S.

Our subscribers are one of the key driving forces behind our children's imprint, and we value them highly.

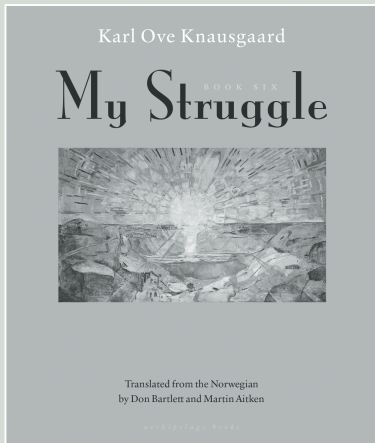
We hope you will join us!

To subscribe, see page 93 or visit [elsewhereeditions.org/subscribe/](http://elsewhereeditions.org/subscribe/)





recently published



1160 pages  
\$33 hardcover  
ISBN: 978-0-914671-99-2  
fiction

## My Struggle: Book Six

by **KARL OVE KNAUSGAARD**

translated from the Norwegian by  
**DON BARTLETT & MARTIN AITKEN**

Questions about precisely what fiction is and how it relates to reality, and the extent to which traditional narrative can be a delivery vehicle for saying something true about life ... lie at the intellectual and aesthetic heart of Knausgaard's huge undertaking.

— Daniel Mendelsohn, *The New York Times*

As Jeffrey Eugenides so marvelingly put it, [Knausgaard] broke the sound barrier of the autobiographical novel ... There's something primitive and hungry in that

experience – and for me, sometimes, something spiritual, close to the experience of grace.

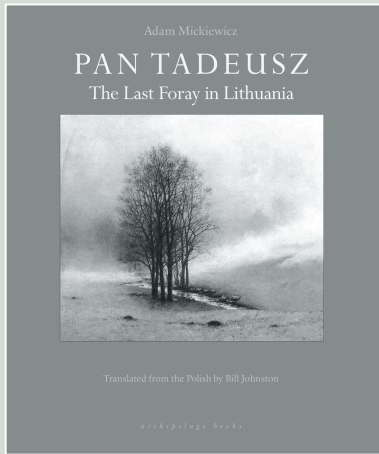
—Charles Finch, *Slate*

31

**KARL OVE KNAUSGAARD**'s debut novel *Out of This World* won the Norwegian Critics Prize in 2004 and his second novel *A Time for Everything* was a finalist for the Nordic Council Prize. For *My Struggle: Book One*, Knausgaard received the Brage Award in 2009, the 2010 Book of the Year Prize in *Morgenbladet*, and the P2 Listeners' Prize. *My Struggle: Book One* was a *New Yorker* Book of the Year and *Book Two* was listed among the *Wall Street Journal*'s 2013 Books of the Year. *My Struggle* is a *New York Times* Best Seller and has been translated into more than fifteen languages.

**DON BARTLETT** has translated works by many Danish and Norwegian authors, including Jo Nesbø, Roy Jacobsen, Gunnar Staalesen, and Per Petterson.

**MARTIN AITKEN** is the translator of numerous Danish and Norwegian novels, including works by Hanne Ørstavik, Ida Jessen, and Pia Juul. He was awarded the American-Scandinavian Foundation's 2012 Nadia Christensen Translation Prize, the 2019 PEN Translation Prize, and was shortlisted for a National Book Award in 2018.



496 pages  
\$18 US / \$24 CAN  
trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-00-7  
E-ISBN: 978-1-939810-01-4  
poetry

# Pan Tadeusz

by ADAM MICKIEWICZ

translated from the Polish by  
BILL JOHNSTON

Reading Johnston's meticulous, brilliant version feels ... like stumbling across a lost city, forgotten for ages and now brought back to life.

—Josh Billings, *Los Angeles Review of Books*

Bill Johnston, celebrated as a translator of landmark Polish literature, has crafted a wondrously eloquent and entertaining new version of *Pan Tadeusz*. Nimble half-rhymes, lithe enjambment and mischievous wordplay channel all the story's humour and exuberance, and banish any risk of jingling monotony. At last, English readers can grasp why *Pan Tadeusz* belongs with Byron's *Don Juan* and Pushkin's *Eugene*

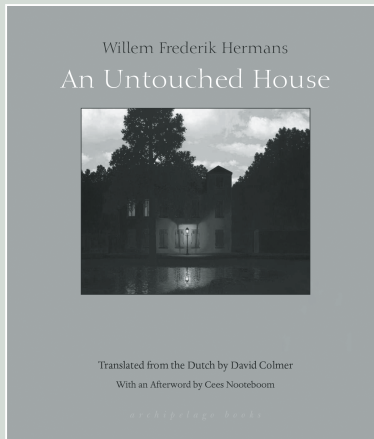
*Onegin* in a glorious farewell trio that marked the swansong of the verse epic in Europe.

—Boyd Tonkin, *The Spectator*

ADAM MICKIEWICZ (1798-1855) was a Polish poet, dramatist, and essayist. Born in Russian-occupied Lithuania, Mickiewicz was active in the struggle to regain Polish independence. He lived most of his life in exile in Western Europe, where he was deeply engaged in Polish literary and political émigré circles. He died in Constantinople, where he had gone to organize a Polish force to fight against Russia in the Crimean War.

BILL JOHNSTON is a professor of Comparative Literature at Indiana University. His translations include Witold Gombrowicz's *Bacacay* and Magdalena Tulli's *Dreams and Stones, Moving Parts, Flaw, and In Red*. In 2012 he was awarded the PEN Translation Prize and the Best Translated Book Award for his translation of Wiesław Myśliwski's novel *Stone Upon Stone*. His work on *Pan Tadeusz* was supported by a Guggenheim Fellowship.





120 pages  
\$16 trade paperback  
ISBN: 978-1939810-06-9  
E-ISBN: 978-01939810-07-6  
fiction

## An Untouched House

by **WILLEM FREDERIK HERMANS**

translated from the Dutch by  
**DAVID COLMER**

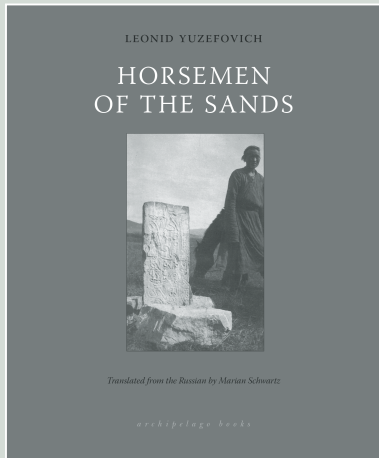
*An Untouched House* is a small but unforgettable story about the schizophrenia of war. W.F. Hermans's writing is implacably precise, always searching for truth, evocative but austere, and thoroughly addictive. —Peter Terrin

Fire, a suicide attempt, torture, and hanging are all shadowed by men killing with a cynical, mocking cruelty, stressing Hermans' point that dreams of peace can easily become entangled in violence. A dark wartime vision that evokes Koestler, Orwell, and Vonnegut.

—*Kirkus Reviews*, starred

**WILLEM FREDERIK HERMANS** (1921-1995) was one of the most prolific and versatile Dutch authors of the twentieth century. He wrote essays, scientific studies, short stories, and poems, but was best known for his novels, the most famous of which are *De tranen der acacias* (*The Tears of the Acacias*), *De donkere kamer van Damokles* (*The Darkroom of Damocles*), and *Nooit meer slapen* (*Beyond Sleep*). In 1977 Hermans received the Dutch Literature Prize.

**DAVID COLMER** is a writer and translator. He translates Dutch literature in a wide range of genres including literary fiction, nonfiction, children's books, and poetry. He is a four-time winner of the David Reid Poetry Translation Prize and received the 2009 Biennial NSW Premier and PEN Translation Prize. His translation of Gerbrand Bakker's *The Twin* was awarded the International IMPAC Dublin Literary Award and he received – along with Gerbrand Bakker – the Independent Foreign Fiction Prize with Bakker for *The Detour*.



234 pages  
\$16 trade paperback  
ISBN: 978-I-939810-09-0  
E-ISBN: 978-I-939810-10-6  
fiction

# Horsemen of the Sands

by **LEONID YUZEFOVICH**

translated from the Russian by  
**MARIAN SCHWARTZ**

[*The Storm*] asks readers to go beneath the surface, while [*Horsemen of the Sands*] opens up an unfamiliar world and invites us to think about the stories we tell. One can only hope that more of Yuzefovich's work makes its way into English with all the speed and determination of the horsemen he chronicles.

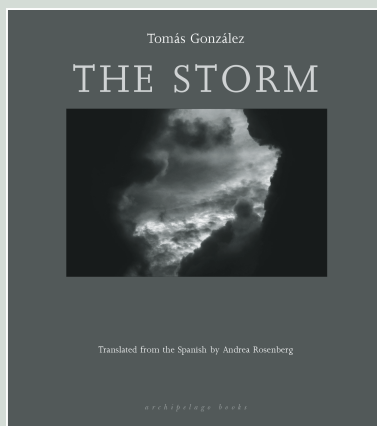
—Yelena Furman, *Los Angeles Review of Books*

Shot through with a mythic and cipherlike style, Yuzefovich's novellas are cogent depictions of faith, obsession, power, and the ties that bind.

—*Publishers Weekly*

**LEONID YUZEFOVICH**, a historian and writer, was born in Moscow in 1947 and spent his childhood and adolescence in the Urals. He served as an officer in the Soviet Army in the Trans-Baikal region from 1970 to 1972. He wrote a critically-acclaimed detective novel trilogy about the nineteenth-century police inspector Ivan Putilin. Yuzefovich was awarded the Big Book Prize for his novel *Cranes and Pygmies* in 2009 and has been shortlisted twice for the Russian Booker Prize.

**MARIAN SCHWARTZ** has translated over sixty volumes of Russian classic and contemporary fiction, history, biography, criticism, and fine art. She has translated works by Nina Berberova, Edvard Radzinsky, Mikhail Bulgakov, Ivan Goncharov, Yuri Olesha, Mikhail Lermontov, and Leo Tolstoy. Schwartz was awarded the 2014 Read Russia Prize for the Best Translation of Contemporary Russian Literature.



184 pages  
\$16 trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-02-1  
E-ISBN: 978-1-939810-03-8  
fiction

## The Storm

by TOMÁS GONZÁLEZ

translated from the Spanish by  
ANDREA ROSENBERG

González's last two novels, *Difficult Light* and *The Storm* were both hailed as quiet masterpieces at the time of their publication in Colombia. Through all his work you find the peaceful writing that admirably traces the ugliness of the world; the confidence of the narrative voice, seemingly conventional while eschewing the straitjackets of realism ... he has a mysterious ability to uplift the commonplace and turn it into unforgettable images through careful observation and sensuous detail.

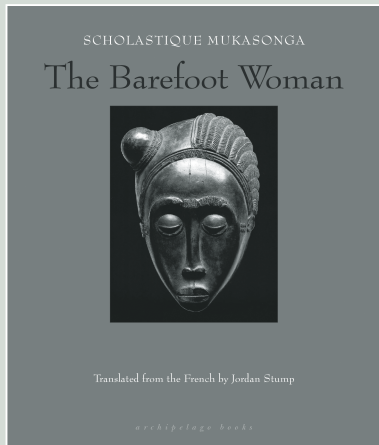
—Juan Gabriel Vásquez, *The Guardian*

There is humor in the frequent revelation of self-delusions. There is also suspense as the storm – more interpersonal than weather-related – builds and breaks. Fabulist elements, lyrical prose, and a chorus of narrative voices give this slim novel depth and breadth.

—*Kirkus Reviews*

TOMÁS GONZÁLEZ was born in 1950 in Medellín, Colombia. He studied philosophy before becoming a barman in a Bogotá nightclub, whose owner published *Primero estaba el mar* (*In the Beginning Was the Sea*), González's first novel, in 1983. After twenty years in the US, González returned to Colombia, where he now lives. His novels have been translated into six languages. His books *Temporal* (*The Storm*), *La luz difícil* (*Difficult Light*), *Niebla al mediodía*, *El lejano amor de los extraños*, and *Abraham entre bandidos* are published in Spanish by Alfaguara.

ANDREA ROSENBERG is a translator from the Spanish and Portuguese and an editor of the *Buenos Aires Review*. Among her recent and forthcoming full-length translations are Inês Pedrosa's *In Your Hands*, Aura Xilonen's *The Gringo Champion*, Juan Gómez Bárcena's *The Sky Over Lima*, and David Jiménez's *Children of the Monsoon*.



146 pages  
\$16 trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-04-5  
E-ISBN: 1-939810-02-2  
fiction

## The Barefoot Woman

by SCHOLASTIQUE MUKASONGA

translated from the French by  
JORDAN STUMP

*The Barefoot Woman* is simultaneously a powerful work of witness and memorial, a loving act of reconstruction, and an unflinching reckoning with the Rwandan Civil War. In sentences of great beauty and restraint, Mukasonga rescues a million souls from the collective noun ‘genocide,’ returning them to us as individual human beings who lived, laughed, meddled in each other’s affairs, worked, decorated their houses, raised children, told stories. An essential and powerful read.

—Zadie Smith

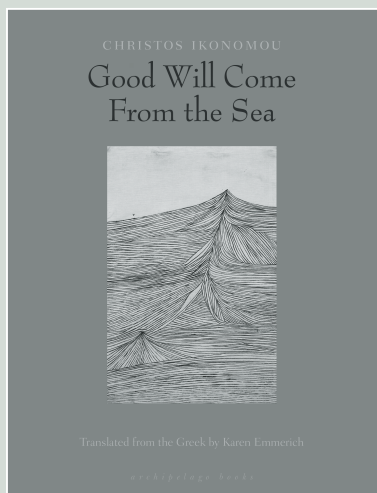
In Mukasonga’s village, the women were in charge of the fire. They stoked it, kept it going all night, every night. In her work — six searing books and counting — she has become the keeper of the flame.

—Parul Sehgal, *The New York Times*

SCHOLASTIQUE MUKASONGA was born in Rwanda in 1956 into the ethnic conflicts that shook her country and displaced her family. She settled in France in 1992, two years before genocide swept through Rwanda and massacred twenty-seven of her Tutsi relatives. Her first novel, *Our Lady of the Nile*, won the Ahmadou Kourouma Prize, the 2012 Renaudot Prize, the 2013 Océans France Ô prize, and the 2014 French Voices Award. In 2017, her memoir *Cockroaches* was a finalist for the *Los Angeles Times* Charles Isherwood Prize for Autobiographical Prose.

JORDAN STUMP received the 2001 French-American Foundation’s Translation Prize for his translation of *Le Jardin des Plantes* by Nobel Prize winner Claude Simon. In 2006, Stump was named Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres. In 2019, his translation of *The Barefoot Woman* was shortlisted for the French-American Foundation Translation Prize. He is a professor of French literature at the University of Nebraska.

recently published



254 pages

\$18 US / \$24 CAN

trade paperback

ISBN: 978-1-939810-21-2

E-ISBN: 978-1-939810-22-9  
fiction

## Good Will Come From the Sea

by **CHRISTOS IKONOMOU**

translated from the Greek by

**KAREN EMMERICH**

The rhapsodic lyricism and dry gallows humor, the speed and nimbleness of the tonal shifts, drew me in to these books. The sympathy of Ikonomou's characterization – the humanity he captures on the page – made me keep reading.

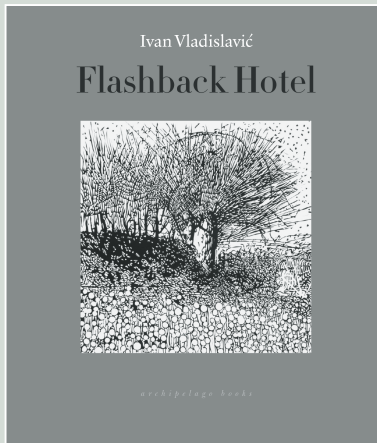
—Francine Prose, *Harper's Magazine*

Ikonomou approaches the grimness and desperation of his characters' lives with lightness and humor, in an idiomatic Greek seamlessly translated by Karen Emmerich ... Together with *Something Will Happen, You'll See*, these books make a persuasive case for regarding Ikonomou as Greece's most original and perceptive chronicler of his country's fears and yearnings.

—Fani Papageorgiou, *The New York Times*

**CHRISTOS IKONOMOU** was born in Athens in 1970. He has published three short story collections: *The Woman on the Rails*; *Good Will Come From the Sea*; and *Something Will Happen, You'll See*, which won Greece's Best Short-Story Collection State Award and became the most reviewed Greek book of 2011. His work has been translated into six languages. Italy's *La Repubblica* has called him "the Greek Faulkner."

**KAREN EMMERICH** has translated Greek works by Margarita Karapanou, Amanda Michalopoulou, and Sophia Nikolaidou. Her translation of Miltos Sachtouris's *Poems* was nominated for a National Book Critics Circle Award in Poetry and her translation of Yannis Ritsos's *Diaries of Exile* with Edmund Keeley won the 2014 PEN Literary Award. Emmerich also translated Ikonomou's *Something Will Happen, You'll See*.



280 pages  
\$18 US / \$24 CAN  
trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-11-3  
E-ISBN: 978-1-939810-12-0  
fiction

## Flashback Hotel

by IVAN VLADISLAVIĆ

Ivan Vladislavić manages to mine southern African ore for the universal gem, delivering it in magical, lapidary prose. He fulfills every writer's hope, as W.H. Auden put it, "to be, like some valley cheese, local, but prized elsewhere."  
—Peter Godwin

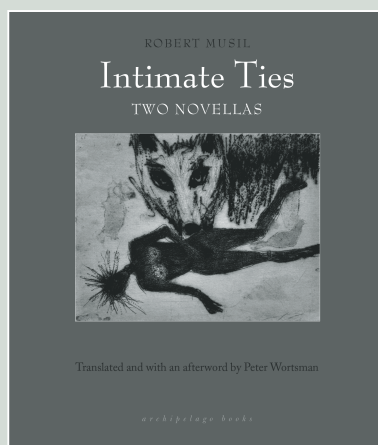
Sparkling, facetious, and entertaining ... Vladislavić employs tones ranging from surreal absurdity to meditative wit as he delves into themes of isolation, racism, and politics ... Kafka would feel at home in a number of the stories here.  
—*Kirkus Reviews*

Ivan Vladislavić occupies a place all of his own in the South African literary landscape: a versatile stylist and formal innovator whose work is nevertheless firmly rooted in contemporary urban life. —J.M. Coetzee

IVAN VLADISLAVIĆ is the author of the novels *The Restless Supermarket*, *The Folly*, and *Double Negative*, and the short story collections *Flashback Hotel* and *The Exploded View*. His most recent novel is *The Distance*. In 2006, he published *Portrait with Keys: The City of Johannesburg Unlocked*, a sequence of documentary texts on Johannesburg. *TJ/Double Negative*, a collaboration with photographer David Goldblatt, received the 2011 Kraszna-Krausz Award for Best Photography Book. His work has won the *Sunday Times* Fiction Prize, the Alan Paton Award, the University of Johannesburg Prize, and a 2015 Windham Campbell Prize for fiction. He lives in Johannesburg, where he is a Distinguished Professor of Creative Writing at the University of the Witwatersrand.



recently published



208 pages  
\$18 US / \$24 CAN  
trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-23-6  
E-ISBN: 978-1-939810-24-3  
fiction

## Intimate Ties: Two Novellas

by **ROBERT MUSIL**

translated from the German by  
**PETER WORTSMAN**

Musil's linguistic facility – the merging of aim, manner and result – is virtuosic. He's such a consummate stylist that after him Kafka may seem immature, Mann chatty, Brecht arch, Rilke precious and Walter Benjamin hermetic. And Peter Wortsman's translation is splendid, succeeding in capturing this author's unique combination of quizzical authority and austere hedonism.

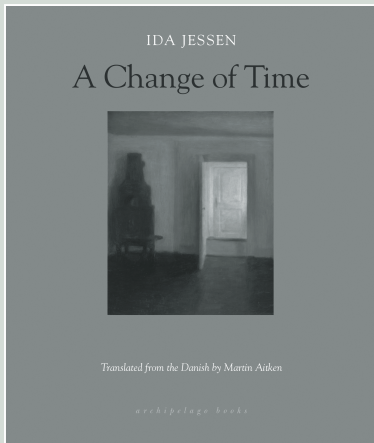
—Anthony Heilbut, *The New York Times Book Review*

39

**ROBERT MUSIL** (1880-1942), born in Vienna, was trained as a mathematician, behavioral psychologist, engineer, and philosopher. During World War I, he served as an officer in the Austrian Army on the Italian front. He died exiled and impoverished in Switzerland in 1942. Author of *The Man Without Qualities*, *The Confusions of Young Törless*, and *Five Women*, Musil is one of the giants of modernism.

**PETER WORTSMAN** is the author of *A Modern Way to Die: Small Stories and Microtales*, the plays *The Tattooed Man Tells All* and *Burning Woods*, the memoir *Ghost Dance in Berlin*, and a collection of short fiction, *Footprints in Wet Cement*. Wortsman's translations from the German include *Telegrams of the Soul: Selected Prose of Peter Altenberg*, *Travel Pictures* by Heinrich Heine, *Posthumous Papers of a Living Author* by Robert Musil, *The Man Who Sold His Shadow* by Adelbert von Chamisso, *Selected Prose of Heinrich von Kleist*, *Selected Tales of the Brothers Grimm*, *Tales of the German Imagination: From The Brothers Grimm to Ingeborg Bachmann*, and *Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka*.





250 pages  
\$17 trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-17-5  
E-ISBN: 978-1-939810-18-2  
fiction

## A Change of Time

by IDA JESSEN

translated from the Danish by  
MARTIN AITKEN

*A Change of Time* is a book of masterful restraint, and this restraint is a kind of tenderness. It is a book that understands that desire permeates everything – nothing human can be cleansed of it; and that sometimes love clings most inextricably to the smallest places – misjudgment, invisibility, loneliness. It is a book that deepens and dignifies both our innocence and our fallibility.

—Anne Michaels

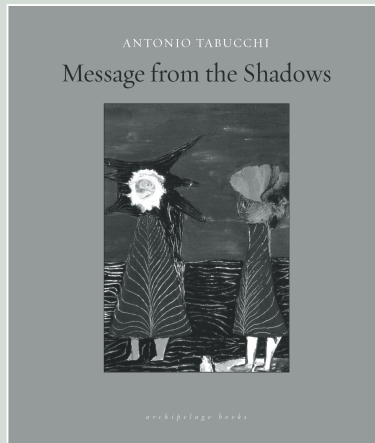
Wit and vivid descriptions are presented in equal measure, as issues of sexual desire and the need for both solitude and companionship come to the fore. An engaging, honest, and beautifully written look at love, loss, and self-realization.

—*Kirkus Reviews*

IDA JESSEN is the author of several award-winning novels. She has received the Blixen Prize and Danish Radio's Best Novel Prize for *A Change of Time*. A member of the Danish Academy, she has also translated the work of Marilynne Robinson and Alice Munro into Danish.

MARTIN AITKEN is the acclaimed translator of numerous novels from Danish and Norwegian, including works by Karl Ove Knausgaard, Hanne Ørstavik, Peter Høeg, Jussi Adler-Olsen, and Pia Juul. In 2012 he was awarded the American-Scandinavian Foundation's Nadia Christensen Translation Prize. In 2018, he was shortlisted for a National Book Award and received the PEN Translation Prize for Hanne Ørstavik's *Love*.

recently published



# Message from the Shadows

stories by **ANTONIO TABUCCHI**

translated from the Italian by

**ANNE MILANO APPEL, MARTHA COOLEY,  
FRANCES FRENAYE, ELIZABETH HARRIS,  
TIM PARKS, ANTONIO ROMANI, and  
JANICE M. THRESHER**

300 pages  
\$18 US / \$24 CAN  
trade paperback  
ISBN: 978-1-939810-15-1  
E-ISBN: 978-1-939810-16-8  
fiction

A career-spanning story collection from Tabucchi ... exploring the liminal spaces between dream and waking, fact and fiction ... A fine tribute to a writer defined by his singular command of mood and mystery.

—*Kirkus Reviews*

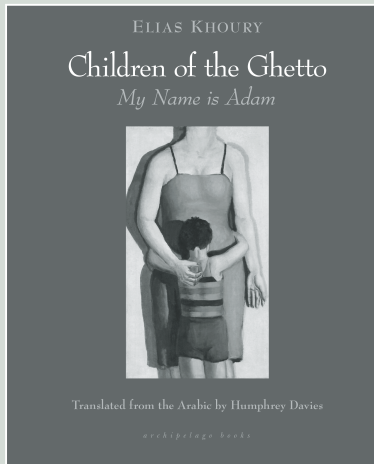
Tabucchi's work is mesmerizing, with the gentle rhythms of his lush, languid prose always carrying a light melancholy, walking the fine line between our world and what

41

he called his shadow world. Some might call it magic realism, but the experience is more akin to lucid dreaming— something of which his hero, Fernando Pessoa, would be proud.

—*Publishers Weekly*

**ANTONIO TABUCCHI** (1943-2012) was born in Pisa and died in Lisbon. A master of short fiction, he won the Prix Médicis Étranger for *Indian Nocturne*, the Italian PEN Prize for *Requiem: A Hallucination*, and the Aristeion European Literature Prize for *Pereira Declares*. In 1996 Tabucchi was named a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Government. With his wife, Maria José de Lancastre, he also translated much of the work of Fernando Pessoa into Italian. Tabucchi's works include *The Flying Creatures of Fra Angelico*, *The Woman of Porto Pim*, *Little Misunderstandings of No Importance*, *Letter from Casablanca*, *Time Ages in a Hurry*, and *The Edge of the Horizon*.



400 pages  
\$20 US / \$27 CAN  
trade paperback  
ISBN: 978-I-939810-13-7  
E-ISBN: 978-I-939810-14-4  
fiction

## Children of the Ghetto: My Name is Adam

by ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by  
HUMPHREY DAVIES

A masterpiece of structure, vision, and imagination – a novel that fits no classic forms, but opens a window on suffering and memory.

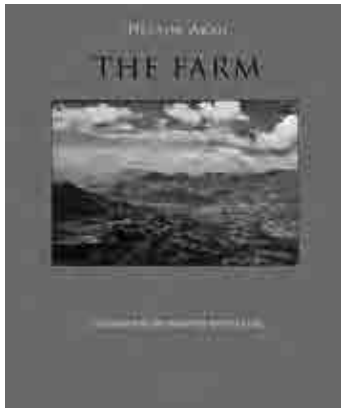
—Tom Zoellner, *Los Angeles Review of Books*

Khoury engages his own oeuvre in playful metafictional ways ... pirouetting between saying and unsaying, [he creates] a mass of competing meanings from which Adam's tormented psychology emerges ... Khoury gives us a vivid glimpse of the unspeakable.

—Isabella Hammad, *The New York Times*

ELIAS KHOURY, born in Beirut, is the author of thirteen novels, four volumes of literary criticism, and three plays. He was awarded the Palestine Prize for *Gate of the Sun*, which was named Best Book of the Year by *Le Monde Diplomatique*, *The Christian Science Monitor*, and *The San Francisco Chronicle*, and a Notable Book by *The New York Times*. Khoury's *Yalo*, *White Masks*, and *Broken Mirrors* are also available in English. *As Though She Were Sleeping* received France's inaugural Arabic Novel Prize.

HUMPHREY DAVIES is a translator from the Arabic. His translations include Elias Khoury's *Yalo*, Naguib Mahfouz's *Thebes at War* and *Midaqq Alley*, Alla Al-Aswany's *The Yacoubian Building* and *Friendly Fire*, Hamdy el-Gazzar's *Black Magic*, Mohamed Mustagab's *Tales of Dayrut*, and the four-volume nineteenth-century Arabic experimental novel, *Leg over Leg*, by Faris Al-Shidyaq. A two-time winner of the Banipal Prize, he is also the recipient of the English PEN Writers in Translation Award.



## The Farm

HÉCTOR ABAD

translated from the Spanish by

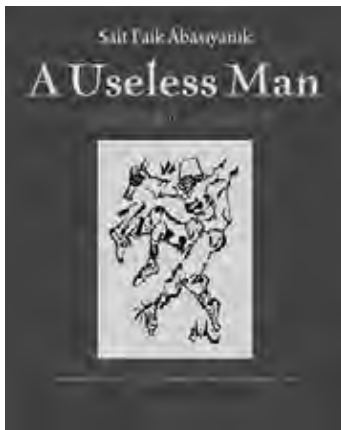
ANNE MCLEAN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-00-914671-81-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-80-0

*The Farm* is a sweeping, satisfying tale about the interplay of family life and national history. The novel's three main characters share the narrative duties, and each is a memorable, distinct figure ... Abad is carving out an enviable niche in Colombia's celebrated literary tradition.

—Kevin Canfield, *World Literature Today*



## A Useless Man: Selected Stories

SAIT FAIK ABASIYANIK

translated from the Turkish by

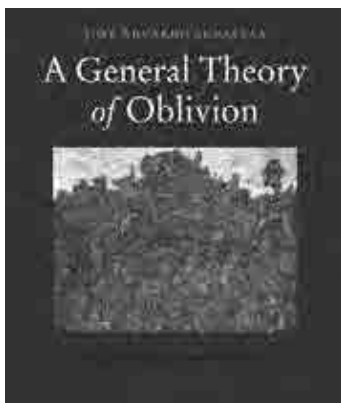
MAUREEN FREELY & ALEXANDER DAWE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-07-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-08-4

Brimming with life and intelligence ... Sait Faik is a masterful storyteller and a passionate flâneur. He has the keenest eye and the softest heart for quirkiness, loneliness and love.

—Elif Shafak



## A General Theory of Oblivion

JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

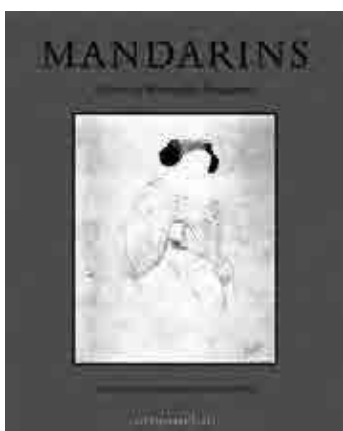
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-31-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-32-9

Winner of the 2017 International Dublin Literary Award

Cross J.M. Coetzee with Gabriel García Márquez and you've got José Eduardo Agualusa, Portugal's next candidate for the Nobel Prize.

—Alan Kaufman



## Mandarins

Stories by **RYŪNOSUKE AKUTAGAWA**

translated from the Japanese by **CHARLES DE WOLF**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-60-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-12-2

The flow of his language is the best feature of Akutagawa's style. Never stagnant, it moves along like a living thing. His choice of words is intuitive, natural – and beautiful.

—Haruki Murakami



## Telegramms of the Soul

Selected Prose of **PETER ALTENBERG**

selected, translated, and with an afterword by  
**PETER WORTSMAN**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-08-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-77-3

Peter Altenberg is a genius of nullifications, a singular idealist who discovers the splendors of this world like cigarette butts in the ashtrays of coffeehouses.

—Franz Kafka



## Incest

**CHRISTINE ANGOT**

translated from the French by **TESS LEWIS**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-40-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-88-6

Given Angot's antagonism toward conventional syntax, the English translation by Tess Lewis is a feat of perspicuity ... [Angot insists] that the reader enter a moral labyrinth rather than watching the writer navigate it from afar. It is a painful experience but also one that makes us feel, viscerally, how easy definitions of victimhood can obscure the complex, often paradoxical realities of actual victims.

—H.C. Wilentz, *The New Yorker*



## The Child Poet

HOMERO ARIDJIS

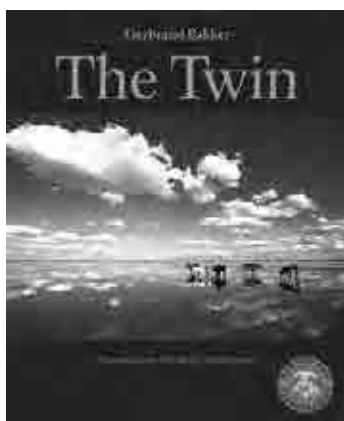
translated from the Spanish by CHLOE ARIDJIS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-40-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-41-1

The writing here is awesomely beautiful – rich, kinetic and even macabre, like Aridjis’s simple account of a friendship struck up with a lamb who next day was lunch and how movingly the child refused to eat his friend.

—Eileen Myles



## The Twin

GERBRAND BAKKER

translated from the Dutch by DAVID COLMER

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-980033-02-1

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-04-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-981987-33-0

2010 International IMPAC Dublin Literary Award winner

An NPR pick for Best Foreign Fiction of the Year

Gerbrand Bakker’s writing is fabulously clear, so clear that each sentence leaves a rippling wake.

—Susan Salter Reynolds, *Los Angeles Times*

45



## Tranquility

ATTILA BARTIS

translated from the Hungarian by

IMRE GOLDSTEIN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-00-7

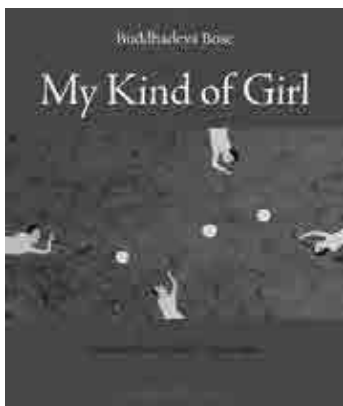
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-34-7

*Three Percent* Best Translated Book of 2008 Award winner

Reading like the bastard child of Thomas Bernhard and Elfriede Jelinek, *Tranquility* is political and personal suffering distilled perfectly and transformed into dark, viscid beauty. It is among the most haunted, most honest, and most human novels I have ever read.

—Brian Evenson





## My Kind of Girl

BUDDHADEVA BOSE

translated from the Bengali by ARUNAVA SINHA

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-61-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-05-4

Charming ... Riveting ... Rich and strange ...  
A novel of ideas, a veritable history of emotions that alludes  
to some of the most profound testimonies of love in world  
literature.

—*The Telegraph*



## Mafeking Road

HERMAN CHARLES BOSMAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: • 978-0-979333-06-4

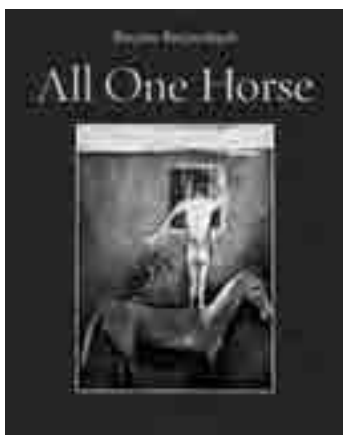
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-51-1

The pacing and perspective of Bosman's tales are unlike  
anything else in English ... The closest comparison may  
be Robert Frost poems or Bob Dylan songs.

—*Publishers Weekly*

Bosman is disrespectful, subversive, and lethal.

—Christopher Hope



## All One Horse

BREYTEN BREYTENBACH

with 27 original watercolors by the author

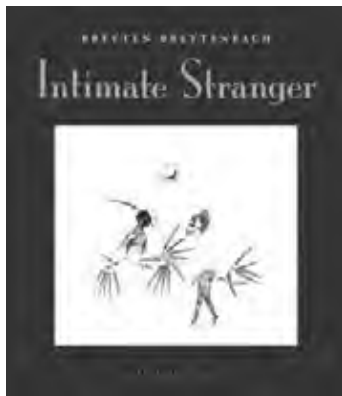
\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-07-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-25-2

A cartography of exile, a primordial mythology, a surreal  
philosophy of history and an exegesis of the art of poetry  
... It's as if Gérard de Nerval had made it, immortally,  
into the twenty-first century, gone deep into apartheid-era  
South Africa and refused to go mad.

—*Bookslut*





## Intimate Stranger

a writing book

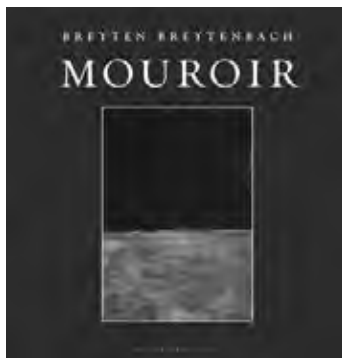
BREYTEN BREYTENBACH

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-09-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-27-6

In this inspiring, insightful, and heart-warming meditation, Breytenbach has given us a masterpiece – a term I use with all due caution ... As unpretentious as a comfortable old shirt, this is a book to be cherished by anyone who values the enlightenment found in great poetry.

—Sam Hamill



## Mouir

BREYTEN BREYTENBACH

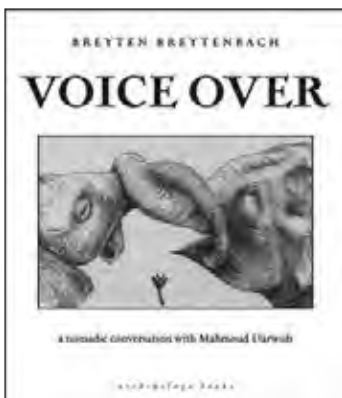
\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-9800330-7-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-28-3

This is not a prisoner's book. It would be a crass injustice of underestimation and simplification if it were presented and received that way. It describes how the ordinary time-focus of a man's perception can be extraordinarily rearranged by a definitive experience ... the dark and hidden places of the country from which the book arises are phosphorescent with it.

—Nadine Gordimer

47



## Voice Over

a nomadic conversation with Mahmoud Darwish

BREYTEN BREYTENBACH

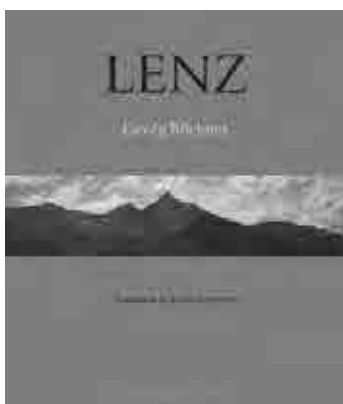
\$9 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-75-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-29-0

2010 Mahmoud Darwish Award winner

Voice Over is a short but affecting sequence, with a slightly experimental feel to it, its author trying to come to grips with the death of his friend and colleague through a variety of approaches. A beautiful little pocket-sized pamphlet-volume, it is well-worthwhile.

—*The Complete Review*



## Lenz

GEORG BÜCHNER

translated from the German by RICHARD SIEBURTH

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-02-5 •

BILINGUAL EDITION

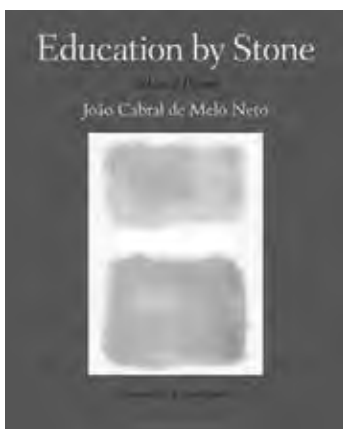
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-78-0

A totemic work of German literature.

—*The Times Literary Supplement*

A brilliant and widely influential prefiguring of the modernist narrative imagination ... It is a work that fully breathes in the present.

—Michael Palmer



## Education by Stone

JOÃO CABRAL DE MELO NETO

translated from the Portuguese by RICHARD ZENITH

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-01-8 •

BILINGUAL EDITION

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-55-9

Academy of American Poets 2005 Translation Award winner

João Cabral de Melo Neto is one of Brazil's most acclaimed poets ... Avoiding ceremony and circumstance, his poems follow centuries-old paths.

—*The New York Times Book Review*



## Blinding

MIRCEA CĂRTĂRESCU

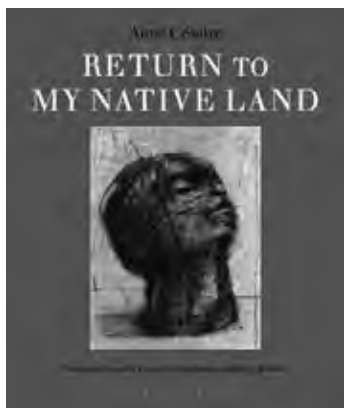
translated from the Romanian by SEAN COTTER

\$22 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-84-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-85-6

As Borges said when Joyce's *Ulysses* was published, this text does not aspire to be a novel, but a cathedral ... A novel with a strong original voice, a unique flavor, and well-crafted poetic language, *Blinding* is a delight and a surprise, a major discovery of this year.

—*Los Angeles Review of Books*



## Return to My Native Land

AIMÉ CÉSAIRE

translated from the French by

JOHN BERGER & ANNA BOSTOCK

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-94-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-95-5

One of the most powerful French poets of the century.

—*The New York Times Book Review*



## Palafox

ERIC CHEVILLARD

translated from the French by WYATT MASON

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-24-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-11-5

The current American new fabulism could learn a great deal from this very amusing book and its willingness to take real narrative risks ... *Palafox* is a must for anyone interested in anti-realist fiction.

—Brian Evenson

49



## Prehistoric Times

ERIC CHEVILLARD

translated from the French by ALYSON WATERS

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-16-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-30-6

Winner of the 2013 French-American Foundation Translation Prize

Chevillard's book is a very profound contemplation on the nature of posterity.

—*The Quarterly Conversation*



## The First Wife

PAULINA CHIZIANE

translated from the Portuguese by

DAVID BROOKSHAW

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-48-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-49-7

The novel pulls no punches, and the polemic it constructs is passionate and engaging. It is this sense of strength, of resilience, of passion, and simultaneously of acceptance, of resignation that both excite and irritate that make Niketche such an enjoyable and provocative read.

—Tony Simões da Silva, *African Review of Books*



## Even Now

HUGO CLAUS

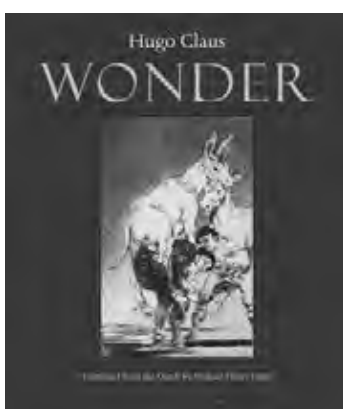
translated from the Dutch by DAVID COLMER

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-88-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-89-4

Marked by an uncommon mix of intelligence and passion, in a medium over which Claus has such light-fingered control that art becomes invisible.

—J.M. Coetzee



## Wonder

HUGO CLAUS

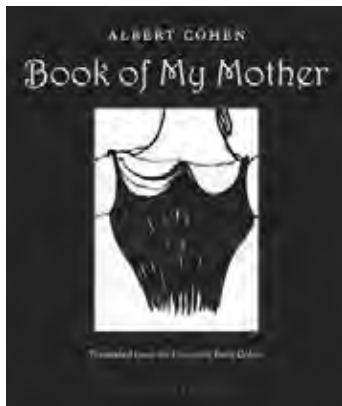
translated from the Dutch by MICHAEL HENRY HEIM

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-01-4

2010 PEN Translation Prize winner

Fine and ambitious ... A work of savage satire intensely engaged with the moral and cultural life of the author's Belgium ... Packed with asides, allusions, and fierce juxtapositions, a style created to evoke a world sliding into chaos where contrast and contradictions are so grotesque that we can only "wonder."

—*The New York Review of Books*



## Book of My Mother

ALBERT COHEN

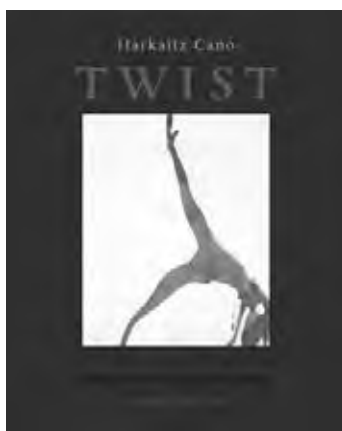
translated from the French by BELLA COHEN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-33-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-54-2

Brilliant ... A miracle of patience and suppleness ...  
A phantasmagoric display of a certain view of the world.

—*London Review of Books*



## Twist

HARKAITZ CANO

translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-83-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-82-4

*Twist* makes its distinctive contributions by exploring what might have never been recorded, by considering what might have escaped documentation or even recollection ... translator Amaia Gabantxo expertly locates latent rhythms in Cano's prose and renders a number of different narrative voices.

—Sam Carter, *Asymptote*



## Autonauts of the Cosmoroute

A Timeless Voyage from Paris to Marseille

JULIO CORTÁZAR & CAROL DUNLOP

translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

with drawings by STÉPHANE HÉBERT

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-00-2

An elegy performed as the lightest of dances ... An adventure stood on its absurd head ... a mask of comedy concealing the enigma of an archaic smile.

—Richard Eder, *Los Angeles Times Book Review*



## Diary of Andrés Fava

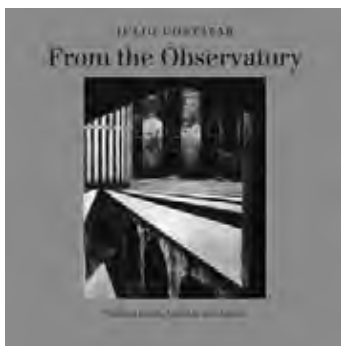
JULIO CORTÁZAR

translated from the Spanish by ANNE McLEAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-06-3

This beautiful amalgam of “marvelous instances” tilts against the “airy blades” of empty thought with a vengeance. Equal parts tender wit, elegant aside and acid observation, *Diary of Andrés Fava*, which comes to us from the desk of one of the twentieth century’s greatest literary explorers, is 100 percent delight.

—Laird Hunt



## From the Observatory

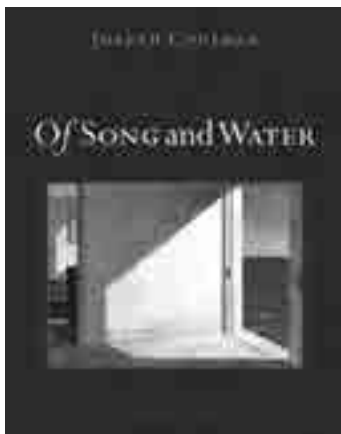
JULIO CORTÁZAR

translated from the Spanish by ANNE McLEAN

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-06-1

Idols invite respect, admiration, affection, and, of course, great envy. Cortázar inspired all of these feelings as very few writers can, but he inspired, above all, an emotion much rarer: devotion. He was, perhaps without trying, the Argentine who made the world love him.

—Gabriel García Márquez



## Of Song and Water

JOSEPH COULSON

\$25 TRADE CLOTH • E-ISBN: 978-0-977857-66-1

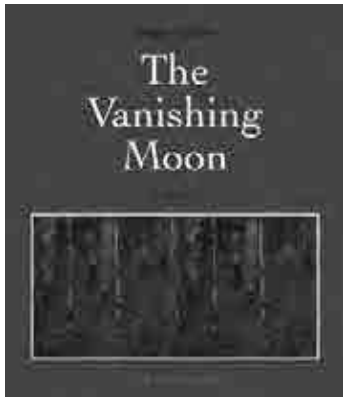
\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-20-7

The power of this beautiful novel stems as much from the rich and poignant music that emanates from it, from its constant ebb and flow between past and present, as from the tide of memories that recount the painful drift of one man.

—*Le Monde*





## The Vanishing Moon

JOSEPH COULSON

\$24 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-20-1

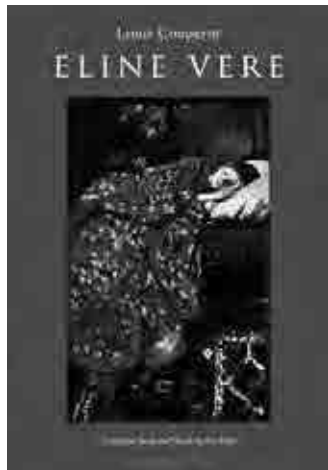
\$14 TRADE PAPERBACK HARCOURT •

ISBN: 978-0-156030-18-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-21-4

A Barnes & Noble Discover New Writers Selection

*The Vanishing Moon* ... explores human frailty with the simplicity and directness of haiku ... [and] at times achieves the quiet beauty of William Maxwell's finest work—generous, episodic, elegiac but not sentimental ... Coulson seems to want to bring Faulkner to Ohio. —*The Nation*



## Eline Vere

A Novel of the Hague

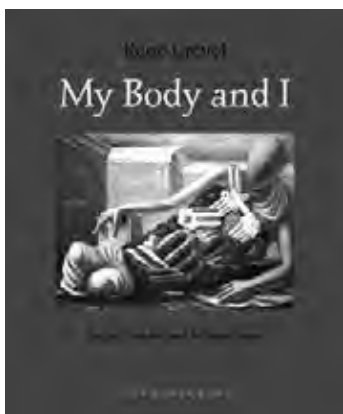
LOUIS COUPERUS

translated from the Dutch by INA RILKE

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-74-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-66-1

Superb ... Couperus handles his many characters with masterly ease and keeps his prose smooth, light, and flowing. Ina Rilke's translation cannot be praised highly enough. —Michael Dirda



## My Body and I

RENÉ CREVEL

translated from the French by ROBERT BONONNO

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-09-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-03-0

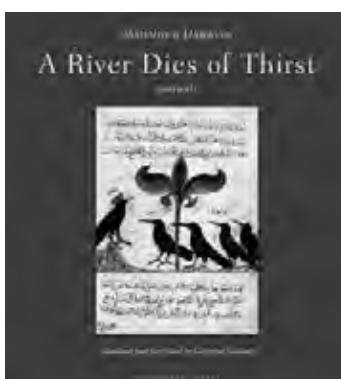
He will be read more and more as the wind carries away the ashes of the “great names” that preceded him.

—Ezra Pound

One of the most beautiful pillars of surrealism.

—André Breton





## A River Dies of Thirst

MAHMOUD DARWISH

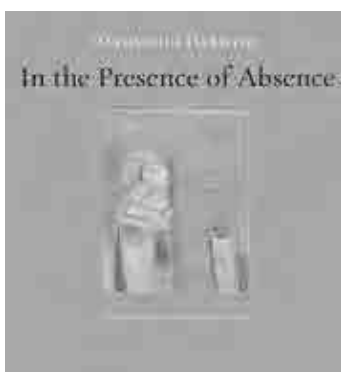
translated from the Arabic by CATHERINE COBHAM

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-71-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-67-2

There are two maps of Palestine that the politicians will never manage to forfeit: the one kept in the memories of Palestinian refugees, and that which is drawn by Mahmoud Darwish's poetry.

—Anton Shammas



## In the Presence of Absence

MAHMOUD DARWISH

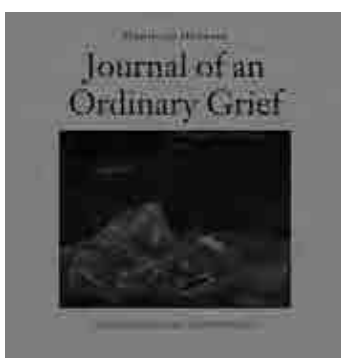
translated from the Arabic by SINAN ANTOON

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-01-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-65-8

In a unique hybrid of verse and prose, Mahmoud Darwish, shadowed by mortality, created an autobiography of exile and return, a lyric narrative whose every section is at once a vivid aperçu of life unfolding in history's shadows and a poem with a poem's internal logic.

—Marilyn Hacker



## Journal of an Ordinary Grief

MAHMOUD DARWISH

translated from the Arabic by IBRAHIM MUHAWI

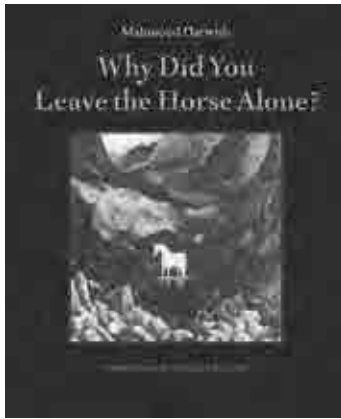
\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-64-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-69-6

2011 PEN Translation Prize Winner

Mahmoud Darwish is the Palestinian poet laureate. His verses chronicle the Palestinians' anguish at the loss of their land. His rhythms tattoo their angry heartache ... Ibrahim Muhawi's limpid translation captures the longing, the ache of exile.

—*The Economist*



## Why Did You Leave the Horse Alone?

MAHMOUD DARWISH

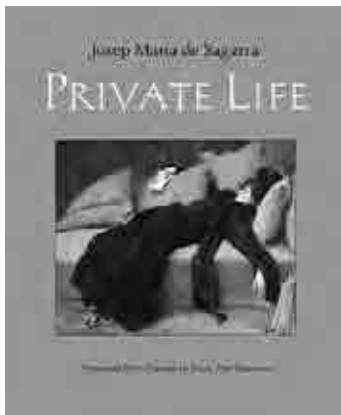
translated from the Arabic by JEFFREY SACKS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-01-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-68-9

Darwish is the premier poetic voice of the Palestinian people ... lyrical, imagistic, plaintive, haunting, always passionate, and elegant – and never anything less than free – what he would dream for all his people.

—Naomi Shihab Nye



## Private Life

JOSEP MARIA DE SAGARRA

translated from the Catalan by MARY ANN NEWMAN

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-26-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-27-

Expect murder, revenge, and fallings in and out of love ... Barcelona between the wars is full of tawdry vitality, much like the novel itself. —*Kirkus Reviews* (starred review)

55



## Nest in the Bones: Selected Stories

ANTONIO DI BENEDETTO

translated from the Spanish by MARTINA BRONER

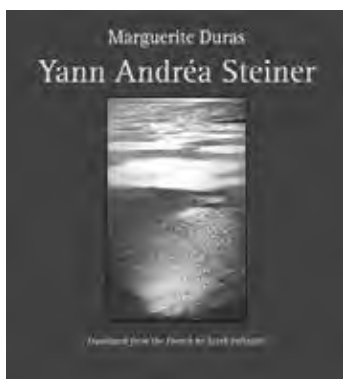
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-72-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-73-2

Di Benedetto has written indispensable pages that have moved and continue to move me. —Jorge Luis Borges

A page from Di Benedetto is recognizable immediately, on the very first glance – like one of Van Gogh's paintings.

—Juan José Saer



## Yann Andréa Steiner

MARGUERITE DURAS

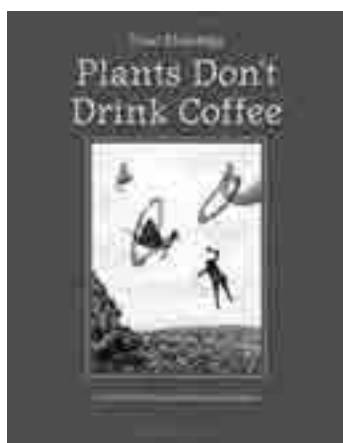
translated from the French by MARK POLIZZOTTI

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-08-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-22-1

Duras manages to combine the seemingly irreconcilable perspectives of confession and objectivity, of lyrical poetry and *nouveau roman*. The sentences lodge themselves slowly in the reader's mind until they detonate with all the force of fused feeling and thought.

—*The New York Times Book Review*



## Plants Don't Drink Coffee

UNAI ELORRIAGA

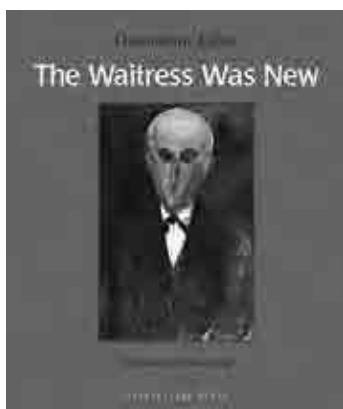
translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-68-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-13-9

*Plants Don't Drink Coffee* glides along joyously, aided by the novel's two main strengths: the innocent but brilliant and almost shrewd language of the child narrator and the abundance of secondary stories.

—*El País*



## The Waitress Was New

DOMINIQUE FABRE

translated from the French by JORDAN STUMP

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-69-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-10-8

**2009 PEN Translation Prize finalist**

The strong, intimate voice of this gentle, canny narrator continues to stay with us long after we reach the end of *The Waitress Was New* – what an engrossing, captivating tale, in Jordan Stump's sensitive translation.

—Lydia Davis



## Selected Poems

CORSINO FORTES

translated from the Portuguese by

DANIEL HAHN & SEAN O'BRIEN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-11-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-12-1

I would recommend this magnificent, generous presentation of Corsino Fortes's work to anyone who enjoys grappling with the poignant, the sensuous, and the esoteric.

—Aditi Machado, *Asymptote Journal*



## Ready to Burst

FRANKÉTIENNE

translated from the French by KAIAMA L. GLOVER

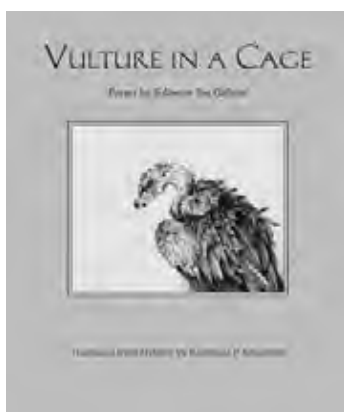
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-78-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-79-5

*Ready to Burst* is a gorgeous, explosive book filled to the brim with genius and fantasy, with surreal dreams and memories. Open it anywhere and it will astonish you.

—Amy Wilentz, *Chicago Tribune*

57



## Vulture in a Cage: Poems

SOLOMON IBN GABIROL

translated from the Hebrew by

RAYMOND SCHEINDLIN

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-55-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-56-5

Ibn Gabirol sets the archetype for spiritual turbulence in all subsequent Jewish poetry ... A bitter personality and yet a sublime visionary.

—Harold Bloom



## The Serpent of Stars

JEAN GIONO

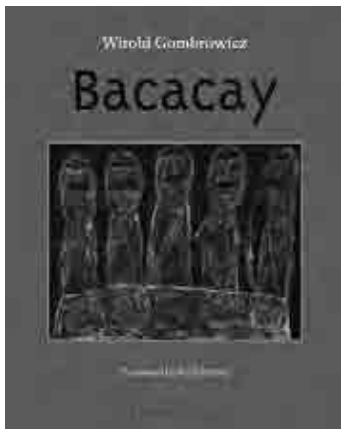
translated from the French by JODY GLADDING

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-28-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-935744-45-0

Giono has created his own private terrestrial domain, a mythical domain ... It is a land in which things happen to men as æons ago they happened to the gods. Pan still walks the earth. The soil is saturated with cosmic juices. Events transpire. Miracles occur.

—Henry Miller



## Bacacay

WITOLD GOMBROWICZ

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

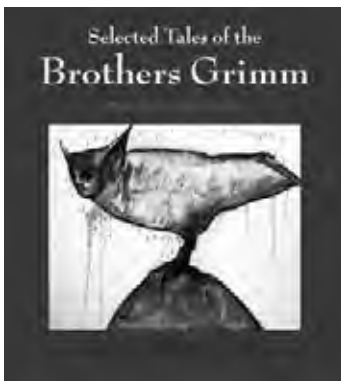
\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-29-4

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-07-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-14-6

Gombrowicz is one of the most original and gifted writers of the twentieth century: he belongs at the very summit, at the side of his kindred spirits, Kafka and Céline. This collection of his stories will serve as an admirable introduction to his oeuvre.

—Louis Begley, *Washington Post Book World*



## Selected Tales of the Brothers Grimm

translated from the German by PETER WORTSMAN

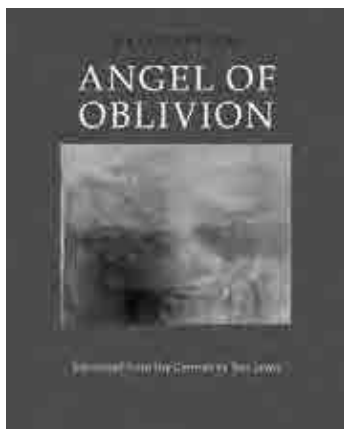
with illustrations by contemporary Haitian artists

\$24 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-76-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-77-1

The Grimm tales still invoke nature, more than God, as life's driving force, and nature is not kind.

—Joan Acocella, *The New Yorker*



## Angel of Oblivion

MAJA HADERLAP

translated from the German by

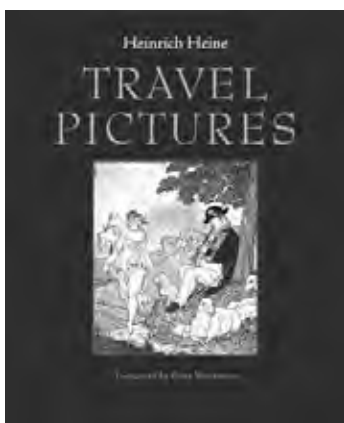
TESS LEWIS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-46-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-47-3

Tess Lewis has done a fine job of translating Haderlap's lucid and lyrical prose, particularly the dread-tinged segments. In the end, though, *Angel of Oblivion* strikes a positive note, becoming a hymn to remembrance – one urging us to salvage and safeguard the shards of our past from the tide of history.

—Malcolm Forbes, *The National*



## Travel Pictures

HEINRICH HEINE

translated from the German by PETER WORTSMAN

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-03-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-30-9

Heine possesses that divine malice without which I cannot imagine perfection ... And how he employs German! It will one day be said that Heine and I have been by far the first artists of the German language.

—Friedrich Nietzsche

Funny, biting, but always tender ... inimitably pleasurable.

—Eric Banks



## Fossil Sky

DAVID HINTON

\$17 MAP FORMAT • ISBN: 978-0-972869-27-0

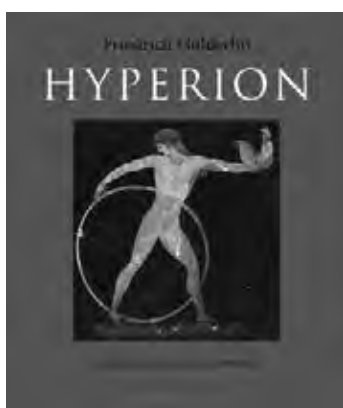
Hinton has re-defined the boundaries of poetry in print ... This is great brain candy.

—Bookslut

*Fossil Sky* describes a landscape: the south of France ... It's a portrait we receive in fragments – a tatter of sky here, of water there, with images of bright summer fields blurring into ones of frost.

—Seven Days





## Hyperion

FRIEDRICH HÖLDERLIN

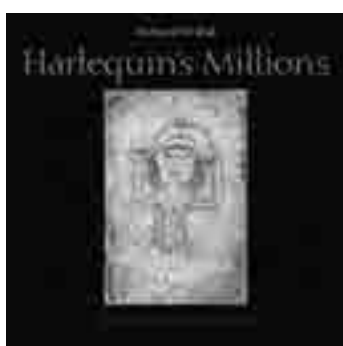
translated from the German by ROSS BENJAMIN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-02-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-79-7

Friedrich Hölderlin unquestionably belongs in the intense company of Shelley, Kleist, Novalis, Lenz, and Büchner ... [Hölderlin's] is one of the great writers' lives, full of intensity and movement, work and projects, abrupt departures and friendships.

—Michael Hofmann



## Harlequin's Millions

BOHUMIL HRABAL

translated from the Czech by STACEY KNECHT

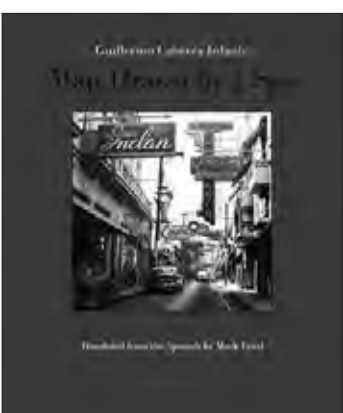
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-73-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-44-3

Czechoslovakia's greatest living writer. —Milan Kundera

[Hrabal] carries you along on a sensuous rush of detail, and then suddenly bumps you against the bedrock of history. This is a mesmerizing novel.

—Ivan Vladislavić



## Map Drawn by a Spy

GUILLERMO CABRERA INFANTE

translated from the Spanish by MARK FRIED

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-79-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-914671-78-7

An exile's plainspoken testimonial, bookending Orwell's *Homage to Catalonia* in the literature of political disappointment.

—*Kirkus Reviews*

Never didactic, this slice-of-life portrait of Cuba at a crucial moment will find readers beyond Latin American enthusiasts.

—*Library Journal* (starred review)





## Something Will Happen, You'll See

CHRISTOS IKONOMOU

translated from the Greek by KAREN EMMERICH

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-35-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-36-7

These stories are pitch-perfect, with sullen anger, wit, sharp humor, and tragicomedy captured in sharply crafted scenes that linger in the memory.

—Stephanos Papadopoulos, *Los Angeles Review of Books*



## Mama Leone

MILJENKO JERGOVIĆ

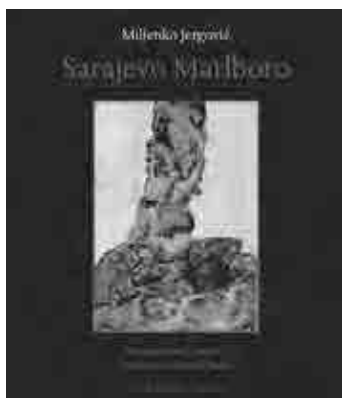
translated from the Croatian by DAVID WILLIAMS

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-32-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-71-9

Miljenko Jergović is a superb stylist ... He manages to convey vivid and emotionally rich pictures of everyday life with even the slightest of rhetorical flourishes ... David Williams has done a superb job of translating these stories. They are bound to amuse and entertain.—Bojan Tunguz

61



## Sarajevo Marlboro

MILJENKO JERGOVIĆ

translated from the Croatian by STELA TOMAŠEVIĆ

\$16 TRADE: 978-0-972869-22-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-73-3

Like all great war books, *Sarajevo Marlboro* is not about war – it's about life. Jergović is an enormously talented storyteller ... *Sarajevo Marlboro* is a book for the people who appreciate life.

—Aleksandar Hemon



## Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka

FRANZ KAFKA

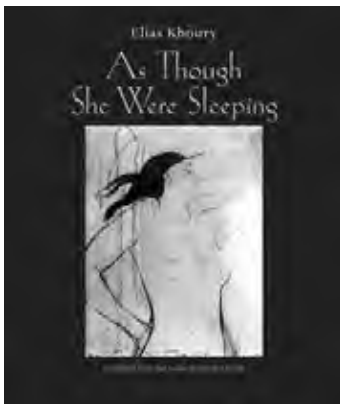
translated from the German by PETER WORTSMAN

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-51-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-52-7

Not only does the excellence of the translations in Peter Wortsman's *Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka* delight, but he wisely decided to mix-and-match a number of Kafka's texts, fiction and non-fiction. The result is a distinctive vision of the writer – a black comic absurdist who seems particularly apt for the twenty-first century.

—Bill Marx, *The Arts Fuse*



## As Though She Were Sleeping

ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by MARILYN BOOTH

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-02-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-34-4

An enchanting hymn to the Middle East, infused with the richness and beauty of classical poetry. —*The Guardian*



## Broken Mirrors: Sinalcol

ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES

\$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-29-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-30-5

*Broken Mirrors* is a book which beautifully interrogates our past, our families, the cost of betrayal, and the difficult terrain of filial and romantic love, all inside the maze of human memory.

—Micheline Aharonian Marcom



## Pearls on a Branch: Oral Tales

NAJLA KHOURY

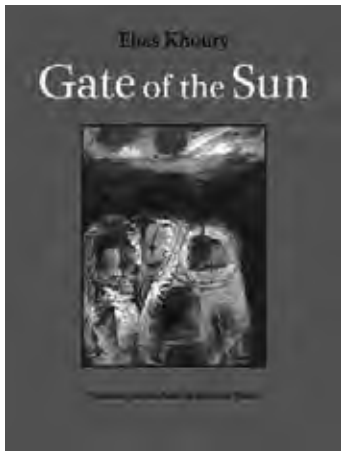
translated from the Arabic by INEA BUSHNAQ

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-96-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-89-3

These tales are radiant with sunlight and flowers, jinns and spirits, palaces and sultans . . . the themes will resonate with anyone who loves fairy tales and folklore...An absolute delight for readers young and old.

—Barbara Hoffert, *Library Journal*



## Gate of the Sun

ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES

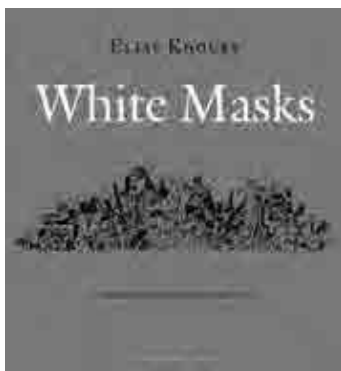
\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-976395-02-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-68-5

PICADOR PAPERBACK EDITION, ISBN: 978-0-312426-70-5

Few have held to the light the myths, tales, and rumors of both Israel and the Arabs with such discerning compassion. In Humphrey Davies's sparely poetic translation, *Gate of the Sun* is an imposingly rich and realistic novel, a genuine masterwork.

—Lorraine Adams, *The New York Times Book Review*



## White Masks

ELIAS KHOURY

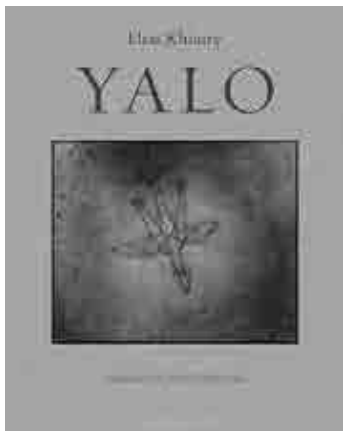
translated from the Arabic by MAIA TABET

\$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-981987-32-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-69-2

Khoury is the sort of novelist whose name is inseparable from a city. Los Angeles has Joan Didion and Raymond Chandler, and Istanbul, Orhan Pamuk. The beautiful, resilient city of Beirut belongs to Khoury.

—Laila Lalami, *Los Angeles Times*



## Yalo

ELIAS KHOURY

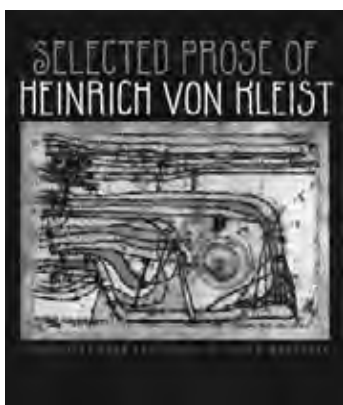
translated from the Arabic by PETER THEROUX

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-979333-04-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-00-9

Elias Khoury's *Yalo* is a novel that transcends – as only art can – the deep divisiveness of ideology, both political and religious ... That such a vision should, at this moment in history, come to the American reading public from a great Arab novelist makes this an extraordinarily important publishing event.

—Robert Olen Butler



## Selected Prose of Heinrich von Kleist

selected, translated, and with an afterword by

PETER WORTSMAN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-72-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-67-8

Exploiting to the full the rigors of German syntax, he uses language to impose order and meaning on a profoundly disordered world ... Catastrophes unfold in a subclause. Idiosyncrasies of word order defer full, terrible understanding to the last possible moment.

—Ian Brunskill, *Wall Street Journal*



## A Time for Everything

KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by JAMES ANDERSON

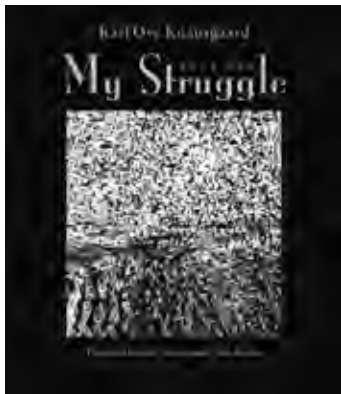
\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-08-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-35-4

A marvelous book ... The descriptions of forests, floods, streams, and fields are ravishing and ... create the feeling that we are being transported, again and again, into some primordial world.

—Ingrid D. Rowland, *The New York Review of Books*





## My Struggle: Book One

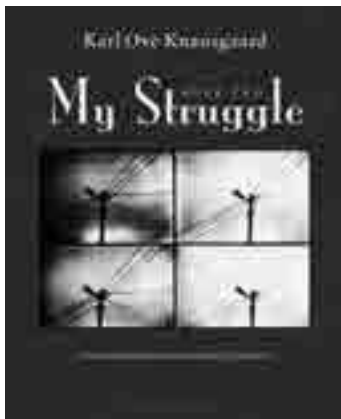
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-00-8

Intense and vital ... Knausgaard is utterly honest, unafraid to voice universal anxieties. Superb, lingering, celestial passages ... so powerfully alive to death.

—James Wood, *The New Yorker*



## My Struggle: Book Two

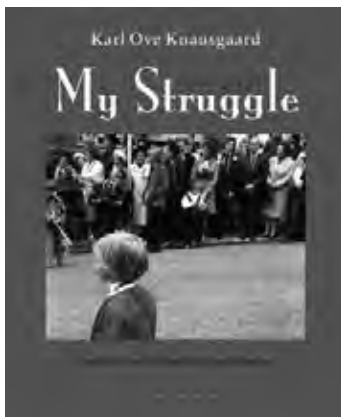
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-82-5

Beautifully rendered and, at times, painfully observant, his book does a superlative job of finding that “inner core of human existence.” If his first volume was his struggle to cope with death, this is his struggle to cope with life.

—Brian P. Kelly, *Wall Street Journal*



## My Struggle: Book Three

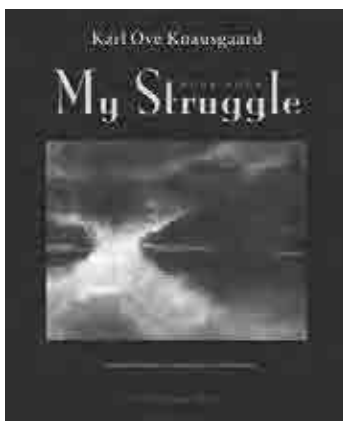
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-86-3

Reading Knausgaard is like the first time one looks at Google Earth: from space you can zoom in on the continent, then the country, then the town where you grew up; you can click on ‘street view’ and walk up to the house where you were born. It’s all there, just keep clicking, you might even see, one imagines, your younger self climbing a tree or disappearing around the corner on a BMX.

—Ben Lerner, *London Review of Books*



## My Struggle: Book Four

KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-17-6

Knausgaard perfectly captures the heady mixture of elation and confusion to be found in late adolescence ... *My Struggle* remains addictive, intensely funny and intensely serious. Like the young man here portrayed, it is “full to the brim with energy and life.”

—Francesca Wade, *Times Literary Supplement*



## My Struggle: Book Five

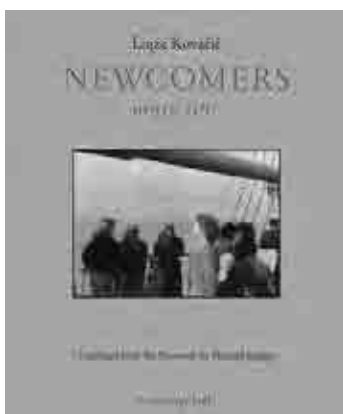
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-39-8

He’s invented a new kind of narration ... The novel imagines a kind of ultimate freedom – a spiritual freedom based in radical openness. It’s expansive and impersonal, yet still human; it’s concrete, anti-ideological, and, above all, emotional.

—Joshua Rothman, *The New Yorker*



## Newcomers

LOJZE KOVAČIČ

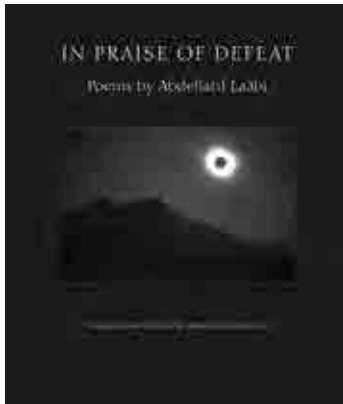
translated from the Slovenian by MICHAEL BIGGINS

\$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-33-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-34-3

*Newcomers* is an emblem of what memory – personal memory, political memory, a place’s memory – can create from erasure ... Curiously hypnotic.

—*Los Angeles Review of Books*



## In Praise of Defeat

ABDELLATIF LAÂBI

translated from the French by

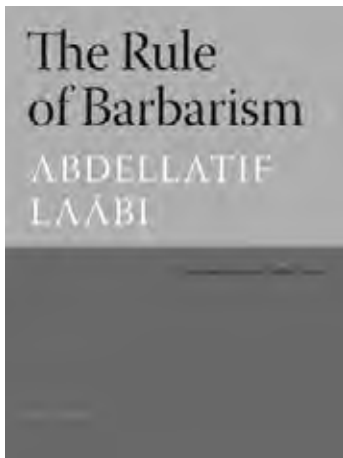
DONALD NICHOLSON-SMITH

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-59-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-60-2

Laâbi has always been interested in inviting his readers to imagine what it would look like for a society to publicly honor, rather than privately imprison, the poets responsible for unmaking its own language.

—Max Nelson, *The Paris Review*



## The Rule of Barbarism

ABDELLATIF LAÂBI

translated from the French by

ANDRÉ NAFFIS-SAHELY

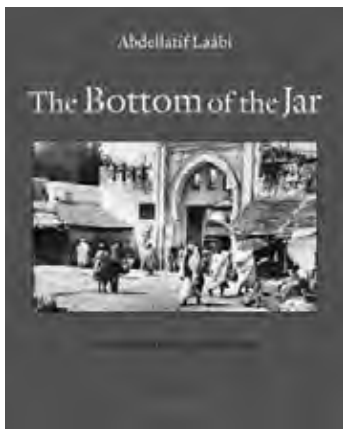
\$12 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-984845-31-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-935744-98-6

Deftly rendered into English by André Naffis-Sahely ... these poems reward repeated readings.

—*World Literature Today*

67



## The Bottom of the Jar

ABDELLATIF LAÂBI

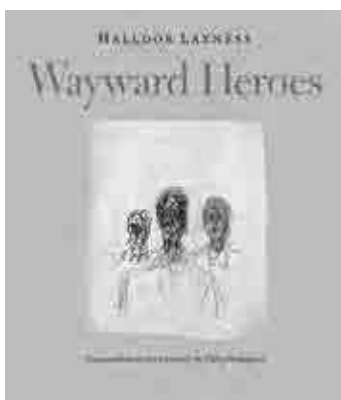
translated from the French by

ANDRÉ NAFFIS-SAHELY

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-60-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-61-0

The great power and subtlety of the work lies in the fine balance it strikes between that Peter Pan-like sensitivity, vulnerability, and imagination, and the brutality of the real world, history, and politics. —*The Daily Star* (Lebanon)



## Wayward Heroes

HALLDÓR LAXNESS

translated from the Icelandic by PHILIP ROUGHTON

\$20 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-09-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-10-7

Brilliant, bleak, uproariously funny, and still alarmingly prescient, *Wayward Heroes* belongs in the pantheon of the antiwar novel alongside such touchstones as *Slaughterhouse-Five* and *Catch-22* ...

—Justin Taylor, *Harper's Magazine*



## The Great Weaver from Kashmir

HALLDÓR LAXNESS

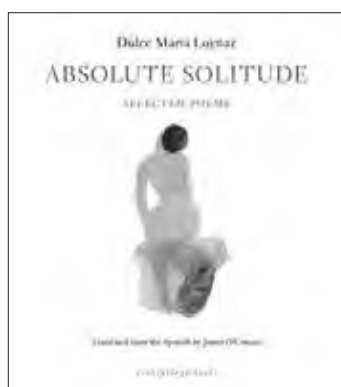
translated from the Icelandic by PHILIP ROUGHTON

\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-979333-08-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-36-1

Laxness habitually combines the magical and the mundane, writing with grace and a quiet humor that takes a while to notice but, once detected, feels ever present. All his narratives ... have a strange and mesmerizing power, moving almost imperceptibly at first, then with glacial force.

—*Los Angeles Times*



## Absolute Solitude

Selected poems by DULCE MARÍA LOYNAZ

translated from the Spanish by

JAMES O'CONNOR

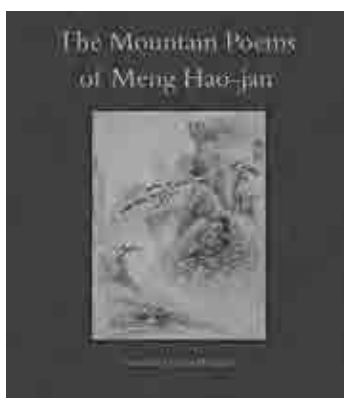
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-22-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-23-7

Archaic and new, a phosphorescent reality of her own incredibly human poetry, her fresh language, tender, weightless, rich in abandon, in feeling, the mystic irony on the lined paper of her everyday notebook like roses shrouded in the common.

—Juan Ramón Jiménez





## The Mountain Poems of Meng Hao-jan

translated from the Chinese by DAVID HINTON

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-23-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-09-2

These are poems of great serenity, great satisfaction, great joy. *The Mountain Poems of Meng Hao-Jan* can be read in an evening, revisited for a lifetime. Find time for it.

—John Mark Eberhart, *The Kansas City Star*



## Stroke by Stroke

HENRI MICHAUX

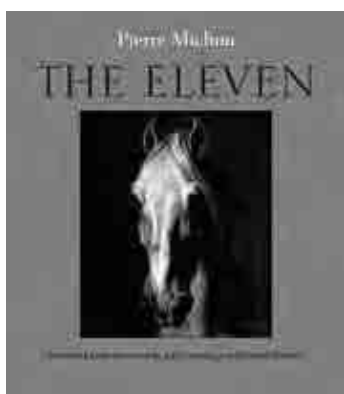
translated from the French by RICHARD SIEBURTH

with illustrations by the author

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-05-8

Michaux travels via his languages: lines, words, colors, silences, rhythms. And he does not hesitate to break the back of a word ... In order to arrive: where? At that nowhere that is here, there, and everywhere.

—Octavio Paz



## The Eleven

PIERRE MICHON

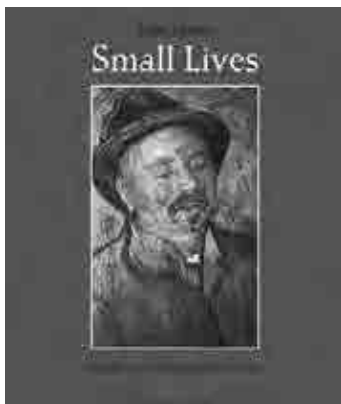
translated from the French by

JODY GLADDING & ELIZABETH DESHAYS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-62-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-63-4

It will bring you to your knees. —*Le Nouvel Observateur*



## Small Lives

PIERRE MICHON

translated from the French by

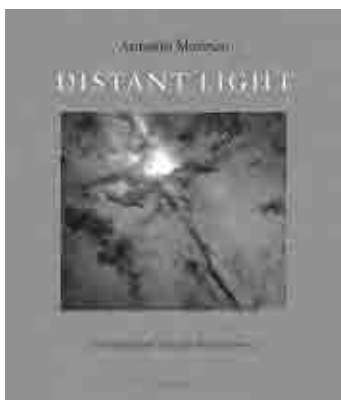
JODY GLADDING & ELIZABETH DESHAYS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-21-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-70-2

2009 French-American Foundation/Florence Gould  
Translation Prize winner

An astonishingly rich, mythic new direction in modern  
French narrative. —Guy Davenport



## Distant Light

ANTONIO MORESCO

translated from the Italian by RICHARD DIXON

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-22-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-23-7

Halfway between fairy tale and science fiction, between  
religious and sacrilegious, between poetry and philoso-  
phy, this book by Antonio Moresco looks with careful  
but compelling insistence at the mystery of what happens  
in “the dark funnel” of a life and the very material that  
makes literature. —Anna Ruchat, *Pulp*



## Cockroaches

SCHOLASTIQUE MUKASONGA

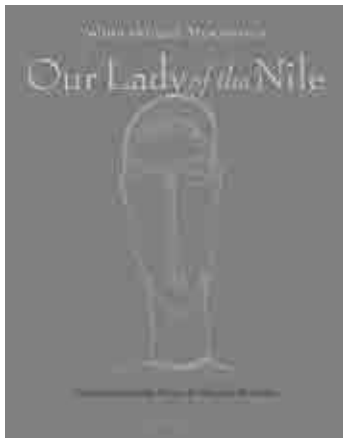
translated from the French by

JORDAN STUMP

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-53-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-54-1

That Mukasonga’s lyricism allows us to endure ... trou-  
bling spaces with grace and wit is not just deeply moving,  
it’s a blessing. —M. Bartley Seigel, *Words Without Borders*



## Our Lady of the Nile

SCHOLASTIQUE MUKASONGA

translated from the French by

MELANIE MAUTHNER

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-03-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-04-6

*Our Lady of the Nile* is a reckoning with the genocide's deep origins, an unraveling of Rwanda's colonial background that is also an allegory for its miseducation.

—Julian Lucas, *New York Review of Books*



## Posthumous Papers of a Living Author

ROBERT MUSIL

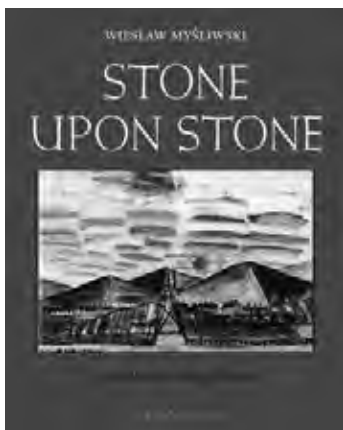
translated from the German by PETER WORTSMAN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-04-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-48-1

Musil's originality of mind and perfectionism of temperament are evident throughout these pieces, which range from delicately enameled miniature portraits of the natural world to casual yet trenchant little essays and parables on art, culture, kitsch, psychoanalysis, and even feminism.

—*The Christian Science Monitor*



## Stone Upon Stone

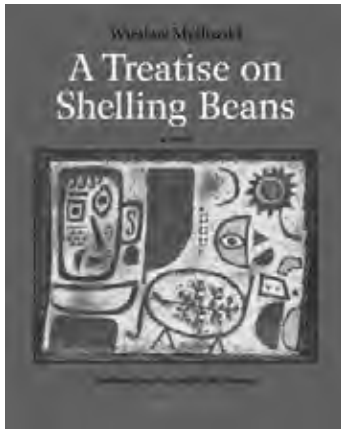
WIESŁAW MYŚLIWSKI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-62-3

2012 Best Translated Book Award winner

Like a more agrarian Beckett, a less gothic Faulkner, a slightly warmer Laxness, Myśliwski masterfully renders in Johnston's gorgeous translation life in a Polish farming village ... Richly textured and wonderfully evocative ... Undeniably original. —*Publishers Weekly* (starred review)



## A Treatise on Shelling Beans

WIESŁAW MYŚLIWSKI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

\$22 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-90-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-0914671-01-5

A marvel of narrative seduction, a rare double masterpiece of storytelling and translation ... Myśliwski's prose, replete with wit and an almost casual intensity, skips nimbly from one emotional register to the next, carrying dramatic force.

—*The Times Literary Supplement*



## The Salt Smugglers

GÉRARD DE NERVAL

translated from the French by RICHARD SIEBURTH

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-06-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-39-2

Every intelligent English-speaking reader must be grateful to Richard Sieburth and Archipelago Books for rescuing from oblivion this gem of factual fiction ... *The Salt Smugglers* now has pride of place in my ideal library.

—Alberto Manguel



## Love

HANNE ØRSTAVIK

translated from the Norwegian by

MARTIN AITKEN

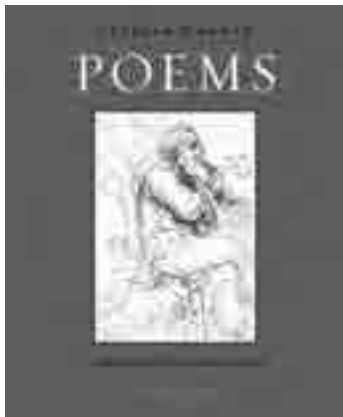
\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-94-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-95-4

Ørstavik's mastery of perspective and clean, crackling sentences prevent sentimentality or sensationalism from trailing this story of a woman and her accidentally untended child.

—Claire Vaye Watkins, *The New York Times Book Review*





## Poems

CYPRIAN NORWID

translated from the Polish by DANUTA BORCHARDT

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-07-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-53-5

Poignant ... flows onto the page with a melodic rush conveyed in Borchardt's nuanced rhymes and assonances ... off the page leaps surprise after surprise.

—Bill Marx, *The Arts Fuse*



## The Novices of Sais

NOVALIS

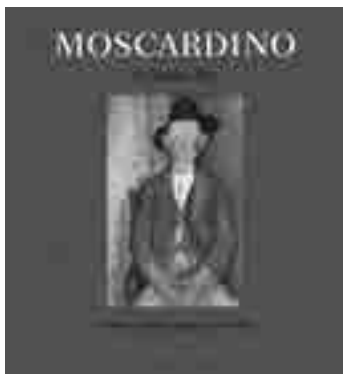
translated from the German by RALPH MANHEIM

illustrated by PAUL KLEE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-05-6

There are two poets at work in the body of this mysterious and transporting book, one using language, the other line. And what an intriguing, epoch-spanning duet they form.

—Donna Seaman, *Speakeasy*



## Moscardino

ENRICO PEA

translated from the Italian by EZRA POUND

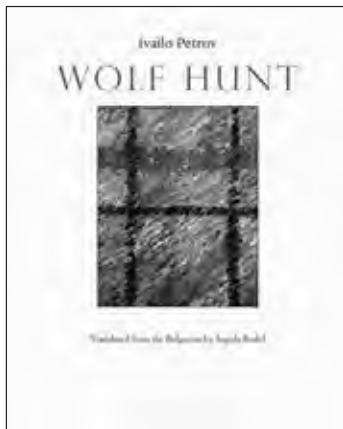
introduction by MARY DE RACHEWILTZ

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-03-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-46-7

When the phantasmagoria of Pea's prose momentarily lifts in order to reveal almost Cézanne-like notations of local landscape, we hear the old *miglior fabbro* turning out sentences as splendid as any in Joyce.

—Richard Sieburth, *Bookforum*



## Wolf Hunt

IVAILO PETROV

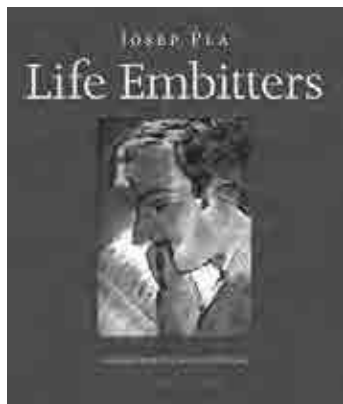
translated from the Bulgarian by ANGELA RODEL

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-70-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-71-8

An explosive mixture of patriarchy and communism, suppressed secrets and broken destinies in a remote Bulgarian village. Hidden traumas send six men on a final hunt – in which they themselves might turn out to be the game. A novel that grabs you by the throat and brings out the wolves in all of us.

—Georgi Gospodinov



## Life Embitters

JOSEP PLA

translated from the Catalan by

PETER BUSH

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-13-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-14-5

*Life Embitters*, probably the best book in Josep Pla's vast body of work, is a literary feast which combines all his best qualities at once: the sharpness of the journalist, the modern style of the novelist, and the insight and lucidity of the autobiographer.

—Jordi Puntí



## Mute Objects of Expression

FRANCIS PONGE

translated from the French by LEE FAHNESTOCK

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-03-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-49-8

Ponge, to be sure, forfeits no resource of language, natural or unnatural. He positively dines upon the etymological root, seasoning it with fantastic gaiety and invention.

—James Merrill



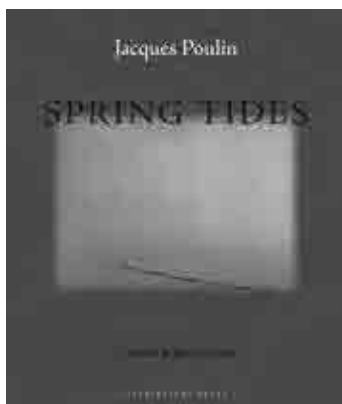
## Mister Blue

JACQUES POULIN

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-31-3

The writer hiding from the world in his house on the beach is as shy and charming and friendly as this light, generous, refreshing novel. —Nick DiMartino, *Shelf Awareness*



## Spring Tides

JACQUES POULIN

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-64-7

Poulin's language is simple, even affable, but he can also summon an austere and chilling beauty ... An unexpected sense of loss sneaks up on you at the end of the novel, like a sudden deep pain, as if Poulin has been distracting you by making shadows with one hand while the other did its subtle, cutting work. —Nick Antosca, *The New York Sun*

75



## Translation is a Love Affair

JACQUES POULIN

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4

One of my favorite writers in the world is Jacques Poulin.

—Rawi Hage

We fall under the spell of this heartwarming, human novel penned by Jacques Poulin at the summit of his art.

—*Mieux Vivre*



## Auguste Rodin

RAINER MARIA RILKE

translated from the German by DANIEL SLAGER

introduction by WILLIAM H. GASS

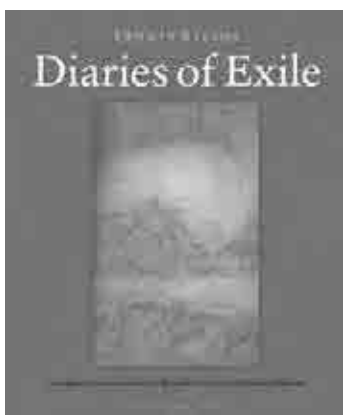
photographs by MICHAEL EASTMAN

\$30 TRADE CLOTH • ISBN: : 978-0-972869-25-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-23-8

Combining Daniel Slager's elegant translation from the German of Rilke's writings on Rodin with Michael Eastman's photographs of Rodin's sculptures, *Auguste Rodin* offers a fresh look at an unlikely mentorship.

—*The New York Times Book Review*



## Diaries of Exile

YANNIS RITSOS

translated from the Greek by

KAREN EMMERICH & EDMUND KEELEY

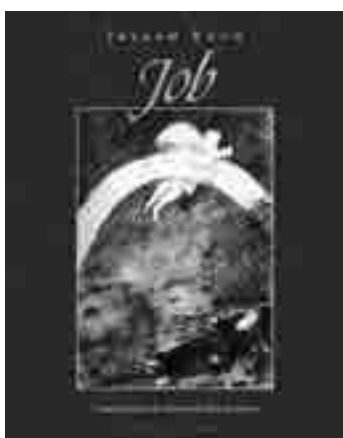
\$15 U.S./CAN \$15 • ISBN: 978-1-935744-58-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-59-7

2014 PEN Translation Prize Winner

This is what poetry can do: preserve the moments that would otherwise be forgotten, and in so doing, recreate the world.

—David Ulin, *Los Angeles Times*



## Job

JOSEPH ROTH

translated from the German by ROSS BENJAMIN

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-60-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-35-1

*Job* is perfect ... A novel as lyric poem. —Joan Acocella

*Job*, opened to any page, offers something of beauty.

—Hugh Ferrer, *The Quarterly Conversation*





## new poems

TADEUSZ RÓZEWICZ

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

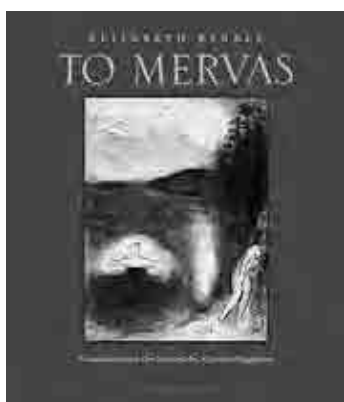
\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-63-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-50-4

2007 National Book Critics Circle Poetry Award finalist

Rózewicz is a poet of chaos with a nostalgia for order. Around him and in himself he sees only broken fragments, a senseless rush.

—Czesław Miłosz



## To Mervas

ELISABETH RYNELL

translated from the Swedish by

VICTORIA HÄGGBLOM

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-37-8

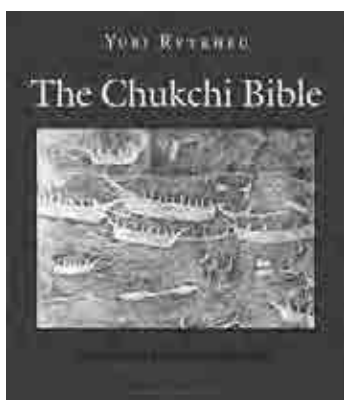
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-24-5

Rynell's language can only be described as breathtakingly beautiful.

—*Uppsala Daily News*

Elisabeth Rynell is one of Sweden's most intense and, for the lyrical clarity of her voice, most intensely appreciated storytellers in prose and verse. She never wastes words.

—Rika Lesser



## The Chukchi Bible

YURI RYTKHEU

translated from the Russian by

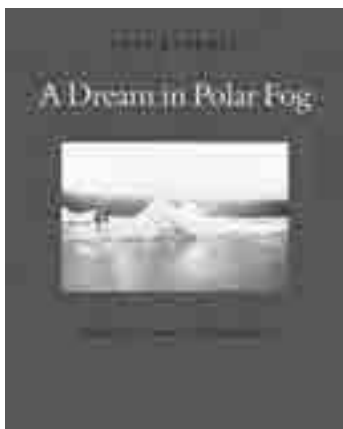
ILONA YAZHBIN CHAVASSE

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-31-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-36-8

Breathtaking, wild, and imaginative.

—*Los Angeles Times*



## A Dream in Polar Fog

YURI RYTKHEU

translated from the Russian by

ILONA YAZHBIN CHAVASSE

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-61-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-47-4

2005 Kiriama Pacific Rim Prize Notable Book

Rarely has humanity's relationship to nature been so beautifully and vividly depicted ... It recalls, in both substance and style, the best work of Jack London and Herman Melville, and it is a novel in the grandest sense of the word.

—Neal Pollack



## Poems (1945-1971)

MILTOS SACHTOURIS

translated from the Greek by KAREN EMMERICH

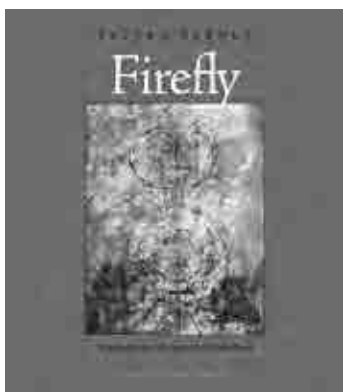
\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-06-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-40-5

2006 National Book Critics Circle Poetry Award finalist

Miltos Sachtouris has created, through the development of a style as spare and lucid as Baudelaire's, a surrealist world of ordinary horror, where the most bizarre flowerings of intolerable anxiety unfold with dreamlike clarity at your elbow as you walk down the street.

—John Corelis



## Firefly

SEVERO SARDUY

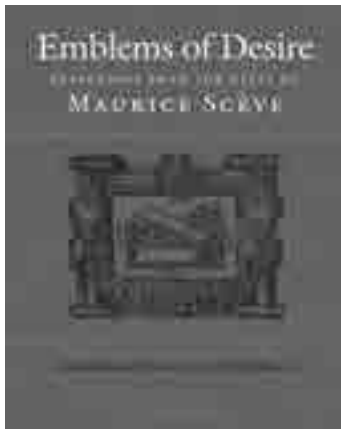
translated from the Spanish by MARK FRIED

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-64-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-91-7

Funny, kitschy, irreverent ... among the most compelling products of contemporary Latin American fiction, as finished and original as *Hopscotch* or *One Hundred Years of Solitude*.

—Roberto González Echevarría



## Emblems of Desire

Selections from the *Délie* of

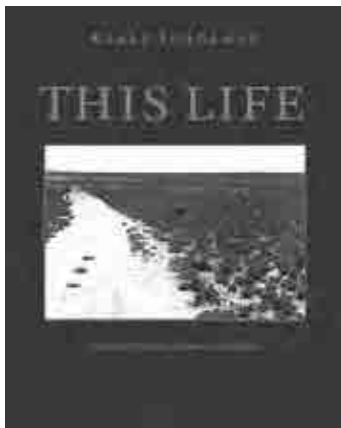
MAURICE SCÈVE

translated from the French by RICHARD SIEBURTH

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-65-4

Sieburth has found a contemporary equivalent for Scève's extremely compact music and enabled it to breathe in English, while still retaining the tension of the original.

—John Ashbery



## This Life

KAREL SCHOEMAN

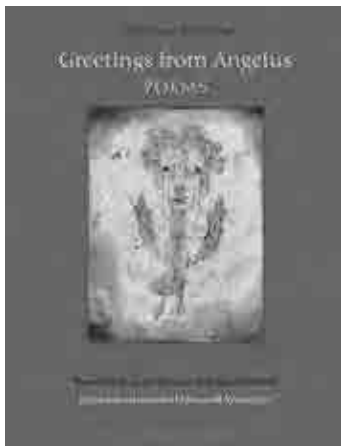
translated from the Afrikaans by ELSE SILKE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-15-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-16-9

For all that Schoeman's novel summons up grand themes, its handling of them is subtle and sometimes mysterious, arriving at its most powerful moments unpredictably and honestly.

—*Kirkus Reviews*



## Greetings from Angelus: Selected Poems

GERSHOM SCHOLEM

translated from the German by

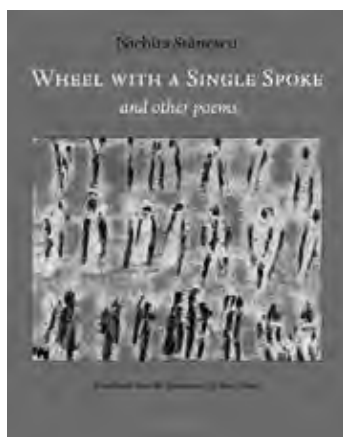
RICHARD SIEBURTH

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-97-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-98-5

In his introduction to *Greetings from Angelus*, Steven Wasserstrom writes, with permissible exaggeration, that “secularized ‘Judaic’ high-culture of the twentieth century is for all intents and purposes Gershom Scholem” ... [this is] Scholem's most private writing.

—Adam Kirsch, *The New York Review of Books*



## Wheel with a Single Spoke and Other Poems

NICHITA STĂNESCU

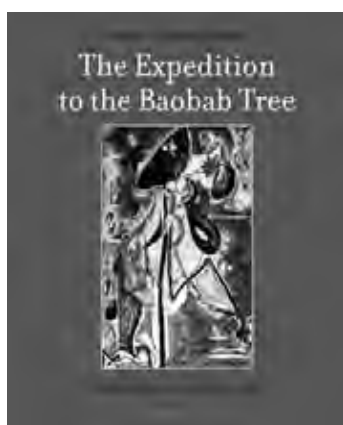
translated from the Romanian by SEAN COTTER

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 78-I-935744-15-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-I-935744-42-9

For those – sadly most of us – unacquainted with this brilliant post-World War II Romanian poet's prolific accomplishment, this selection should prove a revelation.

—Michael Palmer



## The Expedition to the Baobab Tree

WILMA STOCKENSTRÖM

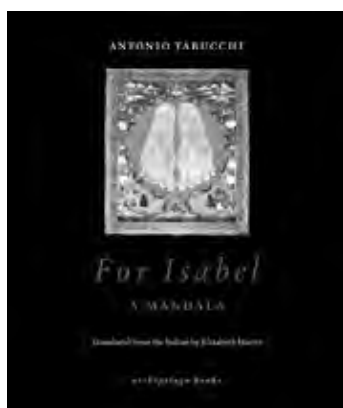
translated from the Afrikaans by J. M. COETZEE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-I-935744-92-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-I-935744-93-1

This mini-masterpiece is less a novel than an intimate monologue illuminating the nature of slavery, oppression, womanhood, identity, Africa, and nature itself ... moving and vibrant.

—*Publishers Weekly* (starred review)



## For Isabel: A Mandala

ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by

ELIZABETH HARRIS

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-O-914671-81-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-O-914671-80-0

One man is journeying through concentric circles of evidence to uncover deeper ideas about truth ... There's a satisfying richness to the whole, and translator Harris gracefully navigates the narrator's tonal shift from gumshoe to spiritual seeker, making the story lyrical and surprising while avoiding airiness. An ... engaging jaunt into the ineffable.

—*Kirkus Reviews*



## The Flying Creatures of Fra Angelico

ANTONIO TABUCCHI

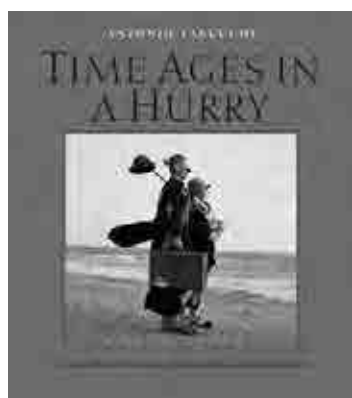
translated from the Italian by TIM PARKS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-56-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-57-3

Tabucchi's prose creates a deep, near-profound and sometimes heart-wrenching nostalgia and constantly evokes the pain of recognizing the speed of life's passing ... Wonderfully thought-provoking and beautiful.

—Alan Cheuse, NPR's *All Things Considered*



## Time Ages in a Hurry

ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by

MARTHA COOLEY & ANTONIO ROMANI

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-05-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-06-0

Tabucchi, forever returning to the well of *saudade* – that resonant Portuguese term for nostalgia – might line up most closely with W.G. Sebald, trying to read significance in the rubble of Holocausts large and small. Wherever we place this author, though, *Time Ages in a Hurry* must rank as one of his signal accomplishments.

—John Domini, *Brooklyn Rail*

81



## Tristano Dies

ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by

ELIZABETH HARRIS

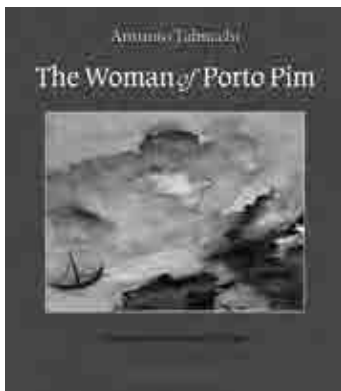
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-24-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-25-1

Striking and slippery ... Tristano's philosophizing is oak-solid, engaging, and often black-humored.

—*Kirkus Reviews*





## The Woman of Porto Pim

ANTONIO TABUCCHI

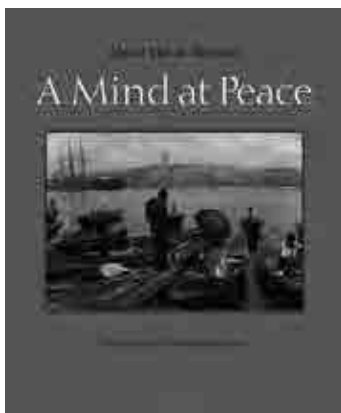
translated from the Italian by TIM PARKS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-74-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-75-7

There is in Tabucchi's stories the touch of the true magician, who astonishes us by never trying too hard for his subtle, elusive, and remarkable effects.

—*San Francisco Examiner*



## A Mind at Peace

AHMET HAMDI TANPINAR

translated from the Turkish by ERDAĞ GÖKNAR

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-97933-05-7

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-63-0

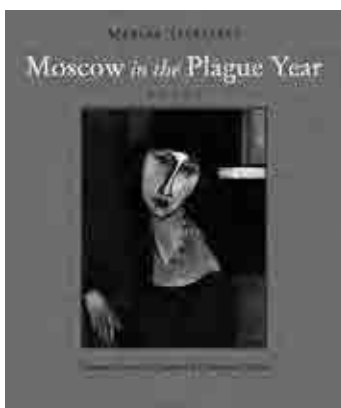
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-19-1

The greatest novel ever written about Istanbul.

—Orhan Pamuk

A masterpiece ... A honeyed, searching, and melancholy epic.

—*Publishers Weekly*



## Moscow in the Plague Year: Poems

MARINA TSVETAeva

translated from the Russian by

CHRISTOPHER WHYTE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-96-2

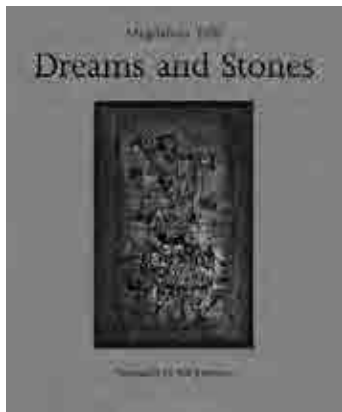
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-37-5

A poet of genius.

—Vladimir Nabokov

No more passionate voice ever sounded in Russian poetry of the nineteenth century.

—Joseph Brodsky



## Dreams and Stones

MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

\$20 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-26-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-37-5

Powerful imagery caught in a sinewy, architectural, elegiac prose. An inner-outer dance of cityscape with the taut emotion, terror and psyche of the “human” ... And rendered from Polish to English in an inspired translation by Bill Johnston.

—Anne Waldman



## Flaw

MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

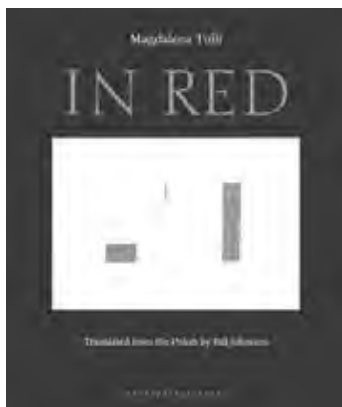
\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-01-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-38-2

Magdalena Tulli has fashioned a theater of reality that Descartes’ devil might have dreamed up, a world of sinister politics and slapstick metaphysics, crowded with lonely hearts, refugees, and riot police. The book is coolly charming, funny, and heartbreaking. Even the devil should weep.

—Edwin Frank

83



## In Red

MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-01-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-41-2

2012 Best Translated Book Award finalist

There is much to treasure. Tulli plays with the line between unexpected and quirky very well ... you can’t help but want to return again and again.

—Jessa Crispin, *NPR Books*



## Moving Parts

MAGDALENA TULLI

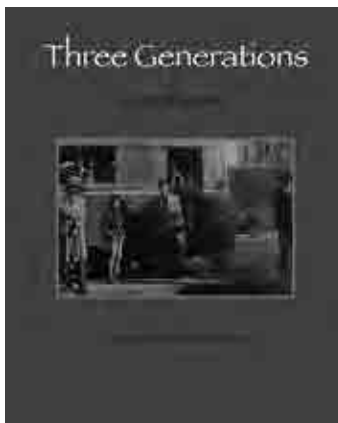
translated from the Polish by BILL JOHNSTON

\$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-976395-00-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-39-9

Tulli's snapshot vignettes – of trains covered with “bright zigzags of graffiti,” of “a fur that gives off the oppressive smell of mothballs,” of a hobo who “rakes cigarettes out of his hair” – can be read as lapidary, Cubist poetry or a word collage that's amorously if resonantly evocative.

—*Kirkus Reviews*



## Three Generations

YOM SANG-SEOP

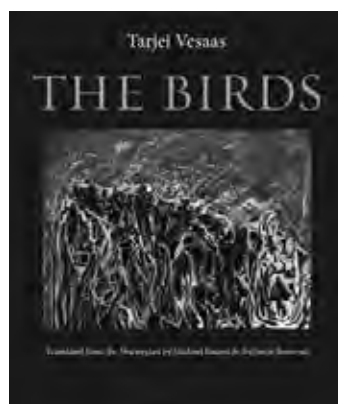
translated from the Korean by YU YOUNGNAN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-62-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-41-2

The novel, filled with gossip and family intrigues as scandalous as any contemporary soap opera, reads deliciously like a Dostoevsky novel or *Les Liaisons dangereuses* meets Korea's traditional middle class.

—*KoreAm*



## The Birds

TARJEI VESAAS

translated from the Norwegian by

TORBJØRN STØVERUD & MICHAEL BARNES

\$18 PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-20-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-21-3

Although the author was born in 1897, his books are far from old-fashioned and traditional ... Tarjei Vesaas has become a classic ... This novel gave me particular pleasure.

—Doris Lessing



## Landscape with Yellow Birds

Selected Poems by

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

translated from the Spanish by

THOMAS CHRISTENSEN

\$18 PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-80-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-81-8

This collection is not only an important contribution to Spanish-language poetry in translation, it is a passionate joy to read. —Laverne Frith, *New York Journal of Books*



## Dance on the Volcano

MARIE VIEUX-CHAUVET

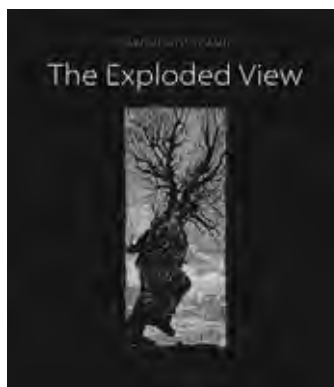
translated from the French by

KAIAMA L. GLOVER

\$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-57-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-58-9

Marie Vieux-Chauvet's *Dance on the Volcano* stands with Tolstoy's *War and Peace* ... in its extraordinary power to bring all the nuance and complexity of a long-gone society so vividly before our eyes. —Madison Smartt Bell



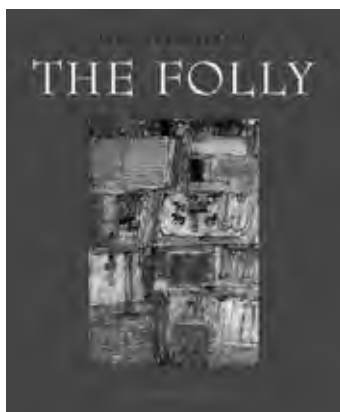
## The Exploded View

IVAN VLADISLAVIĆ

\$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-68-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-69-5

A sense of unease often permeates these subtly linked tales, which skillfully lay out a disorienting blueprint of modern Johannesburg. —*Publisher's Weekly* (starred review)



## The Folly

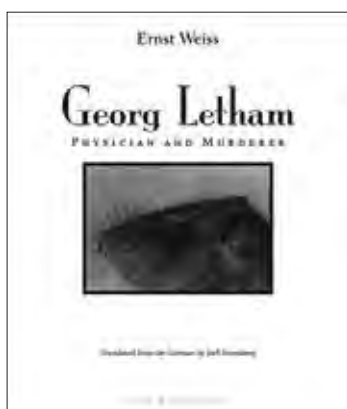
IVAN VLADISLAVIĆ

\$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-37-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-38-1

*The Folly* is mysterious, lyrical and wickedly funny – a masterful novel about loving and fearing your neighbor. Ivan Vladislavić is one of the most significant writers working in English today. Everyone should read him.

—Katie Kitamura



## Georg Letham

Physician and Murderer

ERNST WEISS

translated from the German by JOEL ROTENBERG

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-03-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-65-4

Best Translated Book Award finalist, 2011

Ernst Weiss is in fact one of the few writers who may justly be compared to Franz Kafka ... This is easily one of the most interesting books I have come across in years...

—Thomas Mann



**Moldy Strawberries**

by CAIO FERNANDO ABREU

translated from the Portuguese by BRUNA DANTAS LOBATO

**Selected Stories**

by JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

**An Impossible Love**

by CHRISTINE ANGOT

translated from the French by ARMINE KOTIN MORTIMER

**Selected Stories**

by KJELL ASKILDSEN

translated from the Norwegian by SEAN KINSELLA

**The End**

by ATTILA BARTIS

translated from the Hungarian by IVAN AND GABRIEL SANDERS

87

**If You Kept a Record of Sins**

by ANDREA BAJANI

translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

**Catastrophes**

by BREYTEN BREYTENBACH

translated from the Afrikaans by CATHERINE DU TOIT

**Brenner**

by HERMANN BURGER

translated from the German by ADRIAN NATHAN WEST

**Around the Day in Eighty Worlds**

by JULIO CORTÁZAR

translated from the Spanish by THOMAS CHRISTENSEN

**Milongas**

by EDGARDO COZARINSKY

translated from the Spanish by VALERIE MILES

introduced by ALBERTO MANGUEL

**The National Preference**

by FATOU DIOME

translated from the French by JAN STEYN

**Maps and Dogs**

by UNAI ELORRIAGA

translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

**My Life as Edgar**

by DOMINIQUE FABRE

translated from the French by EDWARD GAUVIN

88

**Ultravocal**

by FRANKÉTIENNE

translated from the French by KAIAMA L. GLOVER

**Ennemonde**

by JEAN GIONO

translated from the French by BILL JOHNSTON

**Difficult Light**

by TOMÁS GONZÁLEZ

translated from the Spanish by ANDREA ROSENBERG

**Midday Fog**

by TOMÁS GONZÁLEZ

translated from the Spanish by ANDREA ROSENBERG

**Long Transit**

by MAJA HADERLAP

translated from the German by TESS LEWIS

**Memories of a Guardian Angel**

by W. F. HERMANS

translated from the Dutch by DAVID COLMER

**Postcards to Annie**

by IDA JESSEN

translated from the Danish by MARTIN AITKEN

**Inshallah Madonna Inshallah**

by MILJENKO JERGOVIĆ

translated from the Croatian by ELLEN ELIAS-BURSAC and MIRZA PIRIĆ

**A Quiet Despair: Selected Journals**

by SØREN KIERKEGAARD

translated from the Danish by MORTEN HØI JENSEN

**In the Land of the Cyclops**

by KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by MARTIN AITKEN

**Out of the World**

by KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by MARTIN AITKEN

**Salka Valka**

by HALLDÓR LAXNESS

translated from the Icelandic by PHILIP ROUGHTON

**The Last Pomegranate**

by BACHTYAR ALI

translated from the Kurdish (Zorani) by KAREEM ABDULRAHMAN  
and MELANIE MOORE

**Selected Stories**

by SAADAT HASAN MANTO

translated from the Urdu by KHALID HASAN and MUHAMMAD UMAR MEMON

**L'Iguifou**

by SCHOLASTIQUE MUKASONGA

translated from the French by JORDAN STUMP

**The Whale**

by CHEON MYEONG-KWAN

translated from the Korean by CHI-YOUNG KIM

**Priest**

by HANNE ØRSTAVIK

translated from the Norwegian by MARTIN AITKEN

**Someone, No One, and One Hundred Thousand**

by LUIGI PIRANDELLO

translated from the Italian by BENIAMINO AMBROSI

**Salt Water**

by JOSEP PLA

translated from the Catalan by PETER ROLAND BUSH

**Autumn Rounds**

by JACQUES POULIN

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

**Another Country**

by KAREL SCHOEMAN

translated from the Afrikaans by DAVID SCHALKUYK

**Stories with Pictures**

by ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

**Viaggi e altri viaggi**

by ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

**Fantastic Tales**

by IGINIO UGO TARCHETTI

translated from the Italian by LAWRENCE VENUTI

**Noise**

by MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

**The Distance**

by IVAN VLADISLAVIĆ



## *donations/memberships/distribution*

### DONATIONS

Archipelago Books is a 501(c)(3) not-for-profit organization. We rely on your support to continue publishing and promoting vital works of literature from around the world. Contributions of any size are greatly appreciated. All donations are tax-deductible.

For information about underwriting a forthcoming book or supporting the reprint of a backlist title, please contact us at [emma@archipelagobooks.org](mailto:emma@archipelagobooks.org).

### MEMBERSHIPS

Join our community and receive exceptional international books all year long—plus plenty of good karma—for just \$150 per year. You will receive our new books delivered to you before they hit bookstores (about fourteen books over the course of the year), a 25% discount on our website, members-only access to conversations with our authors, translators, and editors, and invitations to private events.

#### Constellation Memberships

Go above and beyond (and get extra special treats) with a Constellation Membership for \$250 per year. Every time we send you a new book we will also include a book from our backlist – curated by us for you, or chosen by you!

*If you would prefer to pay on a monthly basis, or if you are joining us from outside of the U. S., please visit [www.archipelagobooks.org/book/memberships/](http://www.archipelagobooks.org/book/memberships/).*

### DISTRIBUTION TO THE TRADE

*throughout the world:*

Penguin Random House

[www.penguinrandomhouse.biz](http://www.penguinrandomhouse.biz)

U.S.: 800.733.3000

Canada: 888.523.9292

### SOCIAL MEDIA

[www.facebook.com/archipelagobooks](http://www.facebook.com/archipelagobooks)

twitter: @archipelagobks

instagram: @archipelagobooks

## *memberships/donations*

Enclosed is my gift of: ☐ \$ \_\_\_\_\_ ☐ \$500 ☐ \$250 ☐ \$150 ☐ \$100 ☐ \$50

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_

STATE \_\_\_\_\_

ZIPCODE \_\_\_\_\_

☐ Please keep me updated on new publications and events. My email address is:

\_\_\_\_\_ E-MAIL ADDRESS

☐ I would like to become a member for \$150.

☐ I would like to become a constellation member with the following backlist titles of my choice, for \$250: \_\_\_\_\_

☐ I would like to receive the following five backlist titles for \$70:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

☐ I would like to receive the following Elsewhere Editions current titles (five for \$80 OR eight for \$125):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

☐ I would like to receive an 11-book Elsewhere Editions subscription for \$175.

For individual orders please visit [www.archipelagobooks.org](http://www.archipelagobooks.org).

Please make your check payable to Archipelago Books and mail with this form to Archipelago Books, 232 Third Street, #A111, Brooklyn, NY 11215 or donate via credit card directly through our website: [www.archipelagobooks.org](http://www.archipelagobooks.org).

*Thank you for your support!*

## *donors*

Archipelago Books gratefully acknowledges our donors:

**FOUNDERS' CIRCLE:** Anonymous (3), Lisabeth During, Anne Germanacos, Tess Lewis, Adam & Diane Max, Patrick Smalley, William R. Hendley

**\$2,000–\$4,999:** Anonymous (3), Joe Bratcher III, Edwin Frank, Charles Klingman & Susan Beard, Breon & Lynda Mitchell, Gjertrud Schnackenberg, Russell Scott Valentino, Eliot Weinberger & Nina Subin, Margo & Antonio Viscusi, Kalpana Raina, Thomas McCarthy & Violaine Huisman, Richard Zenith, Peter von Ziegesar & Hali Lee

**\$500–\$1,999:** Terrie Akers, Jean & Robert Ashton, Allen & Sandra Benton, Joan Bingham, Kelly Burdick, Carolee Campbell, J. Chester & Freda Johnston, Moyra Davey, Susan Dewitt Davie, Katrina Dodson, María Cristina Fernandez, Francis Greenburger, Dave Haan, Priscilla Heim, Richard Hill, Douglas Humble, Katherine Freeman, Edmund Keeley, Elizabeth & Adrian Kitzinger, Katherine Lederer, Megan Mangum, Dan McCarthy, Robert & Susan Mellman, Rick Moody, James Ottaway Jr. & Mary Ottaway, Marjorie Perloff, Paul Rittenberg, Neal Rosenthal & Kerry Madigan, Hugh Schoolman, J.L. Simonds, Lynn Shemanski, Brian E. Symmes, Alexander & Vanessa Wolff, Sanford Zisman & Janis E. Frame

**\$200–\$499:** Anonymous (5), Peter Ackerman, David Auerbach, Paul Auster & Siri Hustvedt, Mary Jo Bang, Russell Banks, Patricia Begley, Peter W. Bernstein, Gregory Bomash, David Bullen, Jessie Chaffee, Rachel Chodorov, Simon & Eve Colin, Peter Constantine, Martha Cooley, David Damrosch, John Darnielle, David Dean, Brook Dickson & Kurt Navratil, Eugene Eoyang, Mark Fried, Mary Henderson Gass, John Glassie, Elizabeth Harris & Scott Hallstrom, Lawrence Harrison, Carol C. Harter, David Hinton & Jody Gladding, E. Franklin Jennings, Richard B. Kalich, Rafay Khalid, Vincent Kling, Kay J. Kohl, Joseph J. Koipally, Hari Kunzru & Katie Kitamura, Cressida Leyshon, Jeffery Lependorf, Carolyn Lieu & Noble Lieu, Florence Lui, Daniel E. & Caroline A. Mason, Susan Miller & Marc Robinson, L.A. Mutschler, Geoffrey O'Brien & Flaminia Ocampo, Anne O'Connell, Gabriella Page-Fort, William Pierce, Alexandra Poreda, David A. Pratt, Astella Saw, Ross Scarano, Lynne Sharon Schwartz, Steven Shulman, Joan Silber, Moses Silverman & Betty Robbins, Rachael Small, Anne B. Stern, George Sutton, Steven Swartzman, Lawrence Venuti, Bill Wadsworth, Carrie Welch, Charles William Wilkinson, Drenka Willen, Christopher Winks

**Up to \$199:** Anonymous (6), Jennifer Acker, Akinwumi Adesokan, Karen Allman, Brenda Althouse, Beniamino Ambrosi, Roger Arentzen, Heather Aronoff, Goksev Askin, Elizabeth Bachner, Jonathan Baskin, Eric Becker, David Bellos, Heidi Bender, Susan Bernofsky, Robert Birnbaum, Magda Bodin, Penelope Boehm, Linda Bonnefoy-Lev, Miriam Bridenne, Chaddus Bruce-Wen, T.C. Bunstead, Maria Campbell, Charles Cantalupo, Russell Carmony, Margaret Carson, Robert Celestin, Ryan Chapman, Ronald Crist, Catherine Cobham, Valerie Cortes, Robert Crouch, Brenda Cullerton, Lydia Davis & Alan Cote, Francine Barban Di Palma & Guiseppe Di Palma, Bill Dodd, Dragan Dragojilovic,

## donors

Caroline Eisenmann, Veronica Esposito, Paul Fingersh, Michael Fishlen, Peter Fort, Sophia Franchi, Linda Gaboriau, Rivka Galchen, Mirna Garabet, Elizabeth Geballe, David Georgi, Kaiama L. Glover, E. Brooks Goddard, David R. Godine, Erika Goldman, Georgi Gospodinov & Bilyana Kourtasheva, Roger Greenwald, Michael Greenberg, Elizabeth G. Grossman, Jana Gutierrez, James C. Haba, Paula Haglund, Donovan Hall, Sekyo Haines, Garth Hallberg, Natalie Hamilton, Susan Harris, Anthony Heilbut, Emunah Herzog, Jim Hicks, Hermione Hoby, Jeffrey Hoffeld, Neal and Paula Holmes, Geoffrey Howes, Laird Hunt & Eleni Sikilianos, Andy Kahan, Michael Francis Kasprzak, Eleanor Kaufman, Tsipi Keller, Lise Kildegard, Chloe Kitzinger-Shedlock, Lee Klein, John Knight, Sara Koerber, Jim Krahm, Thessaly LaForce, Shelia Lehman, Anna Lehmann, Jan E. Levi & Christoph Keller, John Lehet, Michael Levine, Donna Sydney Lewis, Michael Lindgren, Dolores Loutzenhiser, Conrad Lower, Irene Lui, Elizabeth Macklin, Christina MacSweeney, George & Elizabeth Malko, Pamela Malpas, Leslie Maslow, E.J. McAdams, Diane Mehta, Arielle McLaughlin, Natalie Melas, Gabriel Mesa, Lawrence Meyerson, Albert Mobilio, Paul Morris, Ken Moskowitz, Vincent Myette & Mary Kane, Stephanie Newell, Mary Ann Newman, Molly O’Laughlin, Manuel E. Ortega, Karen Parker, Karen Phillips, Joy Pierce, Juana Ponce de León, Anne Lake Prescott, Hilary Rand, Shaun Randol, Jeanette Redensek, Robert & Sarah Reich, Megan Reid, Sean Rembold, Matt Renda, Ann Rittenberg, William & Deborah Roberts, Sharyn Rosart & Nathaniel Marunus, Emily Rosenblatt, Nathan Rostron, Sandra & Jay Rozen, Norbert & Judith Roughton, Linda Ruth, Benjamin Samuel, Marian Schwartz, Lynn Shemanski, Ira Silverberg, Stephen Sparks, Danuta Stachiewicz, Stephanie Steiker, Janet Sternburg, Kristin Jensen Storey, Gunnar Theel, Barbara Tolley, Noreen Tomassi, Phillip Twilley, David Unger, Abraham R. Van Doren & M.A. Van Doren, Peter Van Doren, Abraham R. Vandoren, Laurens Van Krevelen, Paul Vidich, Paul & Lisa Von Drasek, Sidney Wade, Alyson Waters, Ruth Weiner, Jason Weiss, Kira Wizner, Nancy Wolff, Laura Esther Wolfson, Lila Azam Zanganeh, Alex Zucker

95

**FOUNDATIONS:** ADITI Foundation for the Arts, NYC Department of Cultural Affairs, Italian Ministry of Foreign Affairs, Alces Trust, Ministry of Culture of Brazil, Dutch Foundation for Literature, the Witter Bynner Foundation for Poetry, New York State Council on the Arts, Cultural Services of the French Embassy, National Endowment for the Arts, Nimick Forbesway Foundation, Lannan Foundation, The Leon Levy Foundation, Carl Lesnor Family Foundation, Amazon Literary Partnership, NORLA – Norwegian Literature Abroad, Stavros Niarchos Foundation, Omaha Community Foundation, the Jewish Communal Fund, Lothar Von Ziegesar Foundation, Campizondo Foundation, and the Flemish Fund for Literature



**PUBLISHER**

Jill Schoolman

**EDITORIAL &  
DEVELOPMENT  
ASSOCIATE**

Emma Raddatz

**ASSOCIATE EDITOR  
& DIRECTOR OF  
PUBLICITY**

Sarah Gale

**ASSOCIATE EDITOR &  
DEVELOPMENT**

Anna Schwab

**BOOK DESIGN**

Megan Mangum,  
WordsThatWork

Zoe Guttenplan

Gopa Campbell,  
Gopa and Ted2, Inc.

**BOOK DESIGNER  
EMERITUS**

David Bullen

**INTERNS &  
VOLUNTEERS**

Selma Asotić

Ida Blom

Lee Cohen

Mer Fagliano

Henry Gifford

Kaity Heniges

Chie Xu

**BOARD OF  
DIRECTORS**

Matthew Brogan

Martha Cooley

David Dean

Lisabeth During

Daniel Frank

Edwin Frank

George Gibson

Dave Haan

Violaine Huisman

Florence Lui

Tess Lewis

Breon Mitchell

Rick Moody

Geoffrey O'Brien

Jill Schoolman

Peter von Ziegesar

**ADVISORY BOARD**

Ammiel Alcalay

Pat Begley

Joseph Coulson

Katie Freeman

William Gass

Zelimir Geljanic

David Hinton

Henry Holman

Philippe Hunt

Bill Johnston

Elias Khoury

Todd Lester

Ernesto Livorni

Julie Schaper

Lynne Sharon Schwartz

Richard Sieburth

Dan Simon

Daniel Slager

Gérard Temkine

Chuck Wachtel

William Wadsworth

Richard Wiley

Richard Zenith

**AMBASSADORS**

Monica Carter,

*Brooklyn*

Ryan Chapman,  
*Kingston, New York*

Robert Crouch,  
*Indiana*

Janis Frame,  
*Pasadena*

Barbara Galletly Passmore,  
*Austin*

Amy Henry,  
*Bakersfield, California*

Nicholas Kresel,  
*Minneapolis*

John Lie,  
*Berkeley*

Nicholas Mantzaris,  
*Silver Spring*

Marjorie Perloff,  
*Los Angeles*

Marc Robinson,  
*Kansas City*

Stephen Sparks,  
*Point Reyes, California*  
Alex and Vanessa Wolff,  
*Cornwall, Vermont*

Coralie Zaza,  
*Montreal*



